

Mật (Kriya Tantra), vốn dựa trên các nghi thức quán đảnh được truyền lại từ hành giả Ấn Độ Penchen Shariputra¹ và một số vị khác biên soạn các nghi quỹ có tên là Ba Mười Lăm Vị Phật, Cánh Cửa Phương Nam... là những nghi quỹ dựa vào một pháp hành bên ngoài tên là Ngọc Như Ý Hắc Mã do đại sư Liên Hoa Sanh truyền giảng. Tất cả những nghi quỹ này đặc biệt xuất phát từ các nguồn gốc xác thực và hàm chứa các lực gia trì phi thường. Do đó, nếu người nào có khả năng hành trì pháp này thì chắc chắn những ước nguyện của người đó sẽ trở thành hiện thực.

འདིར་ཡང་སྲུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་འབྲུམ་ཐེར་འདོན་སྐབས་སྲུབ་གྱི་ཐོག་མཐར་སྲུར་རྒྱུའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ། སློང་བོ་རྒྱན་ལས། མཚན་མོ་མི་ཉལ་རྣམས་འབྱོར་གྱིས། མཁའ་ལ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་དམིགས་ཏེ། སྲུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་སྡེ་དག་གལ་ཏེ་ཚོག་བཞིན་སྲུང་ན། ཁ་ན་མ་ཐོ་སློམ་བོ་ཡང་། ལྷ་བ་གསུམ་གྱིས་རྣམ་པར་དག་སྲུབ་པས་གསུངས་པའི་ཤེས་བྱ་སྟེ། དད་པ་ཡིས་ནི་ཀྲུན་ཏུ་སྲུང་། ཞེས་གསུངས་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་ནས་བདག་གི་སྲུབས་མཚོག་ཡོངས་འཛིན་དོ་རྗེ་འཆང་གིས་བཀའ་ཚུལ་མཚོན་ཚོག་གི་འབྲེལ་བའི་རྒྱལ་དུ་མདོ་ཚོགས་ས་བཅད་ཙམ་འགོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ། དེ་ལ་གཉིས་ཏེ་སློམ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་དང་། དེ་

ལས་བྱུང་བའི་གདམས་པའོ།

Do đó, pháp hành này được dùng trong phần đầu và phần cuối của khóa trì tụng 100.000 lần Tam Uẩn Kinh. Tràng Hoa Tinh Túy đã dạy: ‘Một hành giả, nếu không ngủ trong đêm mà quán tưởng tập hội chư Phật trong hư không và hành trì Tam Uẩn Kinh theo nghi thức này thì ngay cả các ác hạnh nghiêm trọng cũng sẽ được tịnh hóa trong vòng ba tháng. Đức Phật đã nói: ‘Hãy thành tâm thực hành những điều đã được giảng dạy mà con có thể biết được.’ Y cứ theo đó, bốn sư của tôi là đại sư Vajradhara đã biên soạn nghi quỹ này. Sau đó, tôi đã tóm lược phương pháp chính thống này trong một bài luận giải thích nghi quỹ. Có hai phần: phần liệt kê các đại sư kế tục dòng truyền thừa và phần giáo huấn của chư vị ấy.

དང་བོ་ནི། བདག་ཅག་གི་སློབ་པ་ལྷ་གྱའི་རྒྱལ་བོ། འཕགས་པ་ཀྲུན་དགའ་བོ། དག་བཙམ་པ་གྱི་རྗེ་ཤོས་ཅན། དག་བཙམ་པ་ཤ་ནའི་ཤོས་ཅན། དག་བཙམ་པ་ཉི་ལྷའི་གུང་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བཤེས་གཉེན། སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྲུ་རྒྱལ། སློབ་དཔོན་ལྷུང་ཡ་དེ་ལ། པར་ཆེན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་པ། སློབ་དཔོན་ལྷོ་རྟོ་པ། དོ་རྗེ་གདན་པ་བྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ། པར་ཆེན་རོལ་པའི་དོ་རྗེ། པར་ཆེན་ཨ་མོ་གྲ་བརྗ། ཁ་ཆེ་པར་ཆེན་སུ་རྟེ་བྱི། དཔལ་རྒྱལ་ཚོས་གྱི་བཟང་བོ། དཔལ་རྒྱལ་པར་ཅན། མཁའ་པོ་གཞོན་ལུ་ཡི་ཤེས། རོང་ཤེས་རབ་སེང་གེ་བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་བེམས། ལྷ་མ་མགོན་པོ་འབྲུམ། ཡང་ན། སྲུབ་པའི་དབང་པོ། བཙམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་བྱམས་པ། འཕགས་པ་ཐོགས་མེད། གཙུང་དབྱིག་གཉེན། སློབ་དཔོན་སློ་གོས་བརྟན་པ། པར་ཆེན་རིག་པའི་སུ་བྱུག་ཁ་ཆེ་དགོན་པ་དཔལ་བོ་སྟེ། མར་མེ་མཛད་བཟང་བོ་དྲི་མེད་སླས་པ། ལྷོ་རྟོ་པ། སུ་མ་གྱི་དྲི། མི་དྲི་རྫོང་གི་དྲི། རོང་ཚོམ་ཚོས་གྱི་བཟང་བོ། ཉང་ཉིང་འཛིན་བཟང་བོ། ལྷོ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། ཞང་དགོན་མཚོག་དཔལ། སྲུང་ཁང་བ་གྲགས་པ་དཔལ། ཤང་བ་གྲགས་པ་སེངྒེ། སྟག་སྟོན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར། ལོ་ལྷོ་བ་མཚོག་ལྷན། བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་བེམས། ལྷ་མ་མགོན་པོ་འབྲུམ། སུ་སྟོན་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། མཁའ་ཆེན་ཤེས་རབ་དོ་རྗེ། ཚོས་སློབ་པ་ཚོས་དཔལ་ཤེས་རབ།

¹ Bản văn gốc ghi là ‘Shariputra’ (Xá Lợi Phất) nhưng đây không phải là vị đệ tử nổi tiếng của đức Phật.

སློབ་དཔོན་བསོད་ནམས་སེང་གེ་ཙུལ་པ་གྲགས་པ་དོན་འགྲུབ། དག་བཅོམ་རིན་ཆེན་གྲགས་པ། བཀའ་འགྲུབ་བ་ཤུག་རྒྱལ་མཚན། རོ་རྗེ་གདན་པ་ཀུན་དག་འཛམ་རྒྱལ། ཚེན་པོ་སློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན། འཇམ་རལ་པ་རིན་ཆེན་ཚོས་དབང་། ལྷ་ལུང་པ་རྩལ་ཁྲིམས་དབང་ལྷག རྗེ་ཚོས་རྒྱལ་དོན་འགྲུབ། རྗེ་བཙུན་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་རྒྱལ་བ་དབང་ལྷག་དོ་རྗེ། གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་རིག་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ། ལྷོ་ཕྱིན་ལས་རྣམ་རྒྱལ། མགར་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པ། ལྷོ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ། མགར་བསྟན་འཛིན་ཉི་མ། རྗེ་བཙུན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ། ལྷོ་བདག་པ་ལྷོ་རྒྱལ་མཚན། དེས་མགར་ཚེན་བྱང་ལྷབ་དབང་པོ་དང་ཁྲི་ཚོན་ཚོས་དབྱིངས་ལྷན་གྲུབ་གཉིས་ལ་བསྟུལ། དེ་གཉིས་ཀས་ལྷགས་རྗེའི་ཉི་མ་ལ། དེས་མཚོག་གི་རྒྱལ་སྐྱེ་ཡོངས་འཛིན་ཕྱིན་ལས་ཀུན་བྱུང་གི་ཞལ་ལྷན་ལ་བསྟུལ། རྗེ་དེ་ཡིས་འདི་ལྷགས་དམ་ཅི་ལྷོ་མཚན་པས་འོད་གསལ་དག་པའི་སྤང་བ་ལ་རྒྱ་གར་དོ་རྗེ་གདན་ཡིན་རྒྱ་ཞིག་ཏུ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཁོར་དག་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་འོད་ལུང་དེར་བཞུགས་པའི་སྤྲོད་གི་ནམ་མཁའ་ལྷོང་བཤགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སུམ་བུ་རྩ་ལྔ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞགས་པའི་ཞལ་གཟིགས་ལྷན་པར་ཅན་བྱུང་བར་བརྟེན་ལྷོང་བཤགས་ཀྱི་མཚོན་ཚོག་ཚོག་རྒྱ་སུམ་བུ་རྩ་དགུ་ལ་འདུས་པ་ཞིག་ཀྱང་མཛད་ལ། མཁན་ཚེན་དོ་རྗེ་འཆང་འདི་ཉིད་ཀྱི་དུང་

ནས་རིག་པ་འཛིན་པ་འཛམ་གླིང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱས་པ་ལན་གསུམ་དུ་བསྐྱུལ་ནས་ཞུས། དེ་ཉིད་ཀྱི་དུང་ནས་བདག་ཤུག་འདི་དག་སློབ་མ་ཉི་མིང་གིས་འོད་པའོ།

Phân một [các đạo sư của dòng truyền thừa:] đạo sư Thích Ca Mâu Ni của chúng ta; tôn giả A Nan; A La Hán Krirne Göchen; A La Hán Shane Göchen; A La Hán Nyide Gungpa; đại sư đại trí, tôn giả Long Thọ; đại sư Thánh Thiên; đại học giả Jampal Dragpa; đại sư Shintipa; Dorjedenpa Nyangen Mepe Pal; Pandita Rölpe Dorje; Pandita Amoghavajra; đại học giả Punye Shri của xứ Kashmir; Palgyal Chökyi Sangpo; Palgyal Pemachen; Khenpo Zhönnu Yeshe; Rong Sherab Senge; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpö Bum or Thubpe Wangpo; Thế tôn Từ Thị ; tôn giả Vô Trước; em trai ngài là Thế Thân; đại sư Lodrö Tenpa; đại học giả Rigpe Khujug; Gönpa Pawode của xứ Kashmir; Marme Dze Sangpo Drimey Bepa; Shantipa; Sumakirti; Mriti Jyana Kirtam; Rongdzom Dharmabhadra; Nyang Tingdzin Sangpo; đức Lhopa toàn trí; Zhang Könchok Pal; Barkhangwa Dragpa Pal; Shangpa Dragpa Senge; Tagtön Sherab Özer; Lotsawa Chogden; Bagtön Zhönnu Tshültrim; Lama Gönpö Bum; Putön Sönam Gyaltshen; Khenchen Sherab Dorje; Chögowa Chöpal Sherab; Lopön Sönam Senge; Tsalpa Dragpa Döndrub; A La Hán Rinchen Dragpa; dịch giả Shakya Gyaltshen; Dorjedenpa Künga Namgyal; ngài Lodrö Gyaltshen vĩ đại; Bumralpa Rinchen Chöwang; HLAlungpa Tshültrim Wangchug; Je Chögyal Döndrub; Jetsün Könchog Yenlag; Gyalwa Wangchug Dorje; Garwang Chökyi Wangchug; Rigdzin Chökyi Dragpa; Lho Thrinley Namgyal; Gar Tendzin Dragpa; Lho Chökyi Gyatso; Gar Tendzin Nyima; Jetsün Chökyi Nyima; and Khyabdag Peme Gyaltshen. Vị này trao truyền giáo huấn lại cho Garchen Jangchub Wangpo và Thrichen Chöying Lhündrub. Hai vị này trao truyền lại cho Thugje Nyima; Thugje Nyima trao truyền lại cho hóa thân tối thượng Yongdzin Thrinley Künkhyab, rồi vị này trao truyền lại cho tôi. Khi vị đại sư tôn quý đó miền mặt hành trì pháp này, ngài có linh kiến về một nơi có vẻ là Bồ Đề Đạo Tràng bên Ấn Độ. Trong linh kiến này, ngài trực tiếp thấy đức Phật, đấng Chiến Thắng siêu việt, cùng với tập hội A La Hán, đang an trú trong nhiều vàng hào quang. Trên bầu trời hiện ra 35 vị Phật. Do linh kiến kỳ lạ này, ngài biên soạn một nghi quỹ 'Sám Hối Thoái Chuyển' bản ngắn với 39 câu kệ. Sau khi đã tụng bài chú ba lần, Tri Minh Vương Dzamling Chödrag Gyatsho thỉnh cầu những giáo huấn này trước sự hiện diện của Khenchen Vajradhara. Tôi, Shakye Gelong Mati, nhận được những giáo huấn này từ ngài.

གཉིས་པ་གདམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ་སྟེ། ལྷོན་འགྲོ་སྐྱབས་སེམས་དང་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་སྐོན་སྐོན་ཚོགས་བསགས། དངོས་གཞི་སྤང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཉིད་བཟླ་གནས་སྐྱིབ་བ་སྦྱོང་། རྗེས་གཏང་རག་གི་མཚོན་
བ་དང་བཟོད་གསོལ་སོགས་བྱའོ། དང་པོ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྣང་བརྟན་གྱིས་འབྲུང་གང་རུང་གི་དྲུང་དུ་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོང་བརྒྱུམ། སོ་ལུམ། བདུན་ནམ། ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འབྱོར་དང་། ལྷོ་
ན་ལོ་མོ་བཅས་འདུ་བྱའོ། དེ་ནས་སྐྱབ་པ་པོས་བྱས་བྱས། གོས་གསར་བ་བྱོན། ཤ་ཆར་སྐོག་གཙོང་སོགས་སྤངས་ནས་ཆངས་པར་སྦྱོང་བ་གཙོང་འདོན་བཅས་ཀྱི་དང་པོ་ཁོ་ནར།

Phần hai: là phần giáo huấn thực tế. Phần này có ba nội dung: thứ nhất là Chuẩn bị: Tích lũy công đức thông qua quy y, phát Bồ đề tâm và tụng Thất chi nguyện; thứ hai là phần chính yếu: Tịnh hóa vô minh qua việc tụng Tam Uẩn Kinh; thứ ba là phần kết: Tán thán công đức chư Phật, khẩn cầu sự tha thứ...

Trước hết, bày biện hai ly nước trong số các phẩm vật cúng dường như 100, 35, 7 hay 1 phẩm vật, đặt các món này trước tranh/ tượng Phật. Nếu muốn thì có thể chuẩn bị cả nhã nhạc. Hành giả phải tắm rửa sạch sẽ, mặc y phục mới. Cữ thịt, rượu, hành, tỏi và các thứ tương tự, đặc biệt là cần tiết dục. Hãy tụng như sau:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྟོན་པ་བྱབ་པའི་དབང་པོ་ལ་འཁོར་ཅུ་བརྒྱད་ཀྱི་བླ་མ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས་པར་བསམ།

DÜN GYI NAM KHAR TÖN PA THUB PEY WANG PO LA KHOR TSA GYÜ KYI LA MA DANG SANG GYE JANG SEM
PAG TU ME PE KOR NE ZHUG PAR SAM

Trong khoảng không trước mặt, con quán tưởng đức Phật - Pháp vương của chư Hiền Thánh - đang ngự giữa chư Phật, chư Bồ tát, các vị Lama của dòng truyền thừa và Lama gốc bất khả tư nghi.

ཞིང་དེ་ལ་ཡིད་བྱེད་ཤེས་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་མོས་ཏེ།

Hãy chí thành quy y chư vị này.

བདག་དང་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

DAG DANG DRO WA MAR GYUR NAM KHAY THA DANG NYAM PEY SEM CHEN THAM CHE TSA WA DANG GYÜ
PEY LA MA NAM LA KYAB SU CHIO

Con, cùng tất cả mọi chúng sinh-mẹ hiền, vô lượng như hư không, xin quy y các vị Lama trong dòng truyền thừa và Lama gốc.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DZOG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CH'O / ZHI WA CHAG DRAL DAM PEY CHÖ NAM LA
KYAB SU CH'O

Con xin quy y tất cả chư Phật, là các đấng Chiến Thắng siêu việt. Con xin quy y Tôn Pháp thiêng liêng, siêu vượt niết bàn an lạc và
bám chấp.

རིག་གོལ་གཉིས་ལྷན་རྒྱལ་སྤྲུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ

RIG DRÖL NYI DEN GYAL SE PHAG PEY TSOG NAM LA KYAB SU CH'O

Con xin quy y tập hội Bồ tát tôn quý, chư vị là các bậc đã chứng đắc và đạt giải thoát.

Quy y ba lần

བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

DAG DANG NANG WA THAM CHE CHÖ KYI YING KYI RANG ZHIN YIN PA LA DE TAR MA TOG PEY SEM CHEN
THAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG

Nguyện cho mọi chúng sinh chưa chứng ngộ được rằng trên thực chất, bản ngã và mọi sắc tướng đều là Pháp giới.

Nguyện cho họ có được hạnh phúc và nhân hạnh phúc.

སྤྱག་བསྲུལ་དང་སྤྱག་བསྲུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG

Nguyện cho họ thoát khỏi khổ đau và nhân khổ đau.

སྤྱག་བསྲུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL ME PEY DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG

Nguyện cho họ không xa rời hạnh phúc siêu vượt ô nhiễm khổ đau.

ཉེ་རིང་ཚགས་སྒང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག་ ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ།

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAY TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG
Nguyện cho họ an trú trong bình đẳng trí, không tham luyến, không ác cảm. *Tụng Từ Vô lượng Tâm ba lần.*

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱུར་བར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

MA SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU NYUR WAR YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE KYI GO PHANG RIN
PO CHE THOB PAR JA

Nguyện cho con nhanh chóng đạt quả vị toàn giác trân quý vì lợi ích của tất cả chúng sinh mẹ hiền.

དེའི་ཆེད་དུ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྔ་མཚན་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་ནས་སྐྱུང་བ་བཤགས་པའི་ཚོག་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ།

DEY CHE DU DE WAR SHEG PA SUM CHU TSA NGA CHÖ CHING THUG DAM KÜL NE TUNG WA SHAG PEY CHO
GA LA JUG PAR JA'O

Vì mục đích này, con xin cúng dường lên ba mươi lăm vị Phật và sau khi đã nhắc lại tâm nguyện của các ngài, con xin bắt đầu nghi thức sám hối.

ཞེས་ཁྱད་པར་གྱི་སེམས་བརྟེན་ལན་གསུམ་བཅས་རྒྱད་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས།

Định tâm như vậy ba lần rồi tụng tiếp:

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

KYAB YÜL NAM RANG LA THIM PAR GYUR

Các đối tượng quy y tan nhập vào người con.

དེ་ནས་མཚན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

Sau đó là gia trì phẩm vật cúng dường

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG
Bảng chân lý của Tam bảo, bảng sự gia trì của tất cả chư Phật và chư Bồ tát,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

TSOG NYI YONG SU DZOG PEY NGA THANG CHEN PO DANG
bảng đại lực của việc viên thành hai sự tích tập tư lương

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་གྱིས་གནས་འདིའི་ས་གནི་ཐམས་ཅད་གསལ་མ་དང་གྱོ་མོ་འབར་འབྱུང་ལ་སོགས་པའི་

ཉེས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ཏེ།

CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PEY TOB KYI NE DIY SA ZHI THAM CHE
SEG MA DANG GYO MO BAR BUR LA SOG PEY NYE KYÖN DANG DRAL TE
và bằng oai lực của bản chất cực kỳ thanh tịnh và bất khả tư nghì của Pháp giới, mọi lỗi lầm và khuyết điểm của vùng đất rộng nơi
đang cư trú này, như các tảng đá, bùn, sỏi, sự quanh co và gập ghềnh, đều bị tiêu trừ.

ལག་པའི་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་གྱི་བྱེ་མ་གདལ་ཞིང་མེ་ཏོག་དང་། སྤྲོན་དང་། ལྷུས་རྗེ་དང་།

LAG PEY THIL TAR NYAM ZHING GYA CHE WA LA / RIN PO CHE NA TSOG KYI JE MA DAL ZHING ME TOG DANG
/ MEN DANG / THRÜ DZING DANG
Bảng phẳng như lòng bàn tay, dài và rộng và được phủ đầy đá quý. Có hoa, thuốc, hồ nước,

དཔག་བསམ་རིན་པོ་ཆེའི་ལྗོན་ཤིང་སྟོས་རྒྱུའི་རྒྱ་ལྷུང་ཚོས་གྱི་སྐྱོ་སྟོགས་པ་སོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ལྟར་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

PAG SAM RIN PO CHEY JÖN SHING PÖ CHÜ CHU LUNG CHÖ KYI DRA DROG PA SOG DE WA CHEN GYI ZHING
KHAM TAR NAM PAR DAG CHING
các cây ngọc như ý, các dòng nước ngát thơm, âm thanh Giáo pháp vang vọng, thật là vô cùng thanh tịnh như Cõi Tịnh Độ Cực Lạc.

དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་མུ་འཛིན་འོད་ལྗེའི་སྟེང་བས་རྣམ་པར་བཀྲ་བའི་དབུས་སུ་གདོང་ལྡོག་པོའི་ཟུང་བཞིས་བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བར་ལྟ་

རྣམ་གོས་ཀྱིས་བཀའ་བཤམ།

DEY TENG GI NAM KHAR CHU DZIN Ö NGEY THRENG WE NAM PAR TRA WAY Ü SU DONG NGA CHEN PÖ ZUNG
ZHI TEG PEY RIN PO CHEY THRI YANG SHING GYA CHE WAR HLA DZE GÖ KYI KAB PA LA

Trên đó, ở trong không gian, bao phủ bởi mây và hào quang ngũ sắc, là một Pháp tòa trân quý, bốn góc được nâng đỡ bởi tám con sư tử lớn. Pháp tòa cao rộng và được phủ bằng lụa.

སྣ་ཚོགས་པདྨ་དང་ཉ་རྒྱས་ལྷ་བའི་གདན་རྣམ་པར་བརྩེགས་པའི་སྟེང་དུ། འཛམ་བུ་གསེར་གྱི་རྩི་བས་སྟོང་དང་ལྡན་པའི་ལྷ་རྣམ་གྱི་གདུགས་དཀར་པོ་ལོར་བུའི་ཉོག་ཅན།

NA TSOG PEMA DANG NYA GYE DA WAY DEN NAM PAR TSIG PEY TENG DU / DZAM BU SER GYI TSIB TONG
DANG DEN PEY HLA DZE KYI DUG KAR PO NOR BÜ TOG CHEN

Trên đó là một tòa sen nhiều màu và một đĩa mặt trăng tròn đầy đặt chồng lên nhau. Phía trên là cây lọng lụa trắng, trên đỉnh được điểm tô bằng viên ngọc quý và một ngàn nan hoa làm bằng vàng Dzambu.

དར་གམ་དང་ལྷ་ཉོག་གི་བྲུ་སྟེང་ཉི་ལི་ལི་འབྲུང་བས་ལྷ་ན་སྟུག་ཅིང་བཀོད་བས་མཛེས་པར་སྟབ་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྟ་དང་པད་ལྷའི་གདན་དུ་མ་རྒྱད་ཅིག་གིས་འབྲུང་བར་གྱུར་

ཅིག

DAR SHAM DANG MU TIG GI DRA CHE NYI LI LI CHANG WE TA NA DUG CHING KÖ PE DZE PAR PHUB PA SUM
CHU TSA NGA DANG PE DEY DEN DU MA KE CHIG GI JUNG WAR GYUR CHIG

Các chùm ngọc lác lư, đong đưa trên rèm lụa. Được trang trí như vậy, cảm thật êm tay, lọng thật tuyệt diệu. Nguyên cho ba mươi lăm cây lọng này và vô số tòa sen cùng đĩa mặt trăng hiện ra ngay tức khắc!

དེ་དག་གི་མདུན་གྱི་ས་གཞིར་མི་ཉོག་ཁ་དོག་སྣ་ཚོ་གསུམ་པ་གཅེས་དུ་བཀྲམ་པའི་སྟེང་དུ་རི་ལྷོར་འབྱོར་ཞིང་བཤམས་པ་ཉིད་ཉེན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་
མཚོན་ཡོན་དང་ཞབས་བསིལ། མཚན་རྩོགས་ལྷ་རྩལ་གྱི་མི་ཉོག་སྐྱུང་དང་རང་བྱུང་གི་བདུག་སྒོམ། རོར་བུ་དང་ཕྱི་མར་གྱི་སྣང་གསལ། གདུང་སེལ་སྣོན་གྱི་དྲི་ཆབ།

སུམ་ཅེན་བདུད་ཅིའི་ཞལ་ཟས། འབྲུད་བརྟུང་དགྲོལ་བའི་རོལ་མོ། སྤབ་འཇམ་དུར་སྤྲིག་གི་རྒྱལ་མཚན་རྣམས་དང་།

གཞན་ཡང་འཕན་གདུགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེ་མ་ལུར་མ་སོགས་རྒྱལ་སྤམ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་རྣམ་འབྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ལྷ་བུའི་མཚོན་སྤྱོད་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག

DE DAG GI DÜN GYI SA ZHIR ME TOG KHA DOG NA TSOG PA CHAL DU TRAM PEY TENG DU JI TAR JOR ZHING
SHAM PA NYI TEN DU JE TE YEN LAG GYE DANG DEN PEY CHÖ YÖN DANG ZHAB SIL / MANDA RA SOG HLA DZE
KYI ME TOG / JAR DANG RANG JUNG GI DUG PÖ / NOR BU DANG TSI MAR GYI NANG SAL / DUNG SEL MEN GYI
DRI CHAB / SUM TSEN DÜ TSI ZHAL ZE / BÜ DUNG TRÖL WAY RÖL MO / SAB JAM NGUR MIG GI GYAL TSEN NAM
DANG / ZHEN YANG PHEN DUG LA DRE CHE MA PHUR MA SOG GYAL SE KÜN TU ZANG PÖ NAM THRÜL LE
JUNG WA TA BÜ CHÖ TRIN SAM GYI MI KHYAB PA JUNG WAR GYUR CHIG

Trên nền đất phía trước là hoa muôn sắc được rải trên một tấm thảm. Phía trên là bất kỳ phẩm vật cúng dường nào được thực tế bày biện để trợ duyên cho việc thiền định. Nguyên cho các đám mây cúng dường bất khả tư nghi được khởi sinh từ sự hóa hiện thân điều của Bồ tát Phổ Hiền sẽ hiện ra, như nước có tám loại phẩm tánh, nước để rửa chân, các loại hoa thiên thể, như hoa Mạn đà la chẳng hạn, hương tự nhiên và hương đặc chế, châu báu, các loại dầu hạt để đốt đèn, nước pha dược liệu có thể cải tử hoàn sanh, thánh phẩm từ cõi trời, sáo, trống, phướn chiến thắng làm từ vải nhuộm hồng hoa mềm mịn, cờ, trướng và hương liệu thơm.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། བ་མོ་རྣ་ག་མ་ཉེ་བརྗེ་སྤར་བྲམ་མཚན་ལེ། ཏུ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཡན་ཏེ་སྤྲིག་སྤྲིག་ལ། ཏུ་ཐུ། རྩོ་བརྗེ་བརྗེ་མ་རྣམ་བརྗེ། མ་རྣམ་ཏེ་རྗེ་བརྗེ། མ་རྣམ་བྲི་བརྗེ། མ་

རྣམ་བྲི་ཅི་ཏུ་བརྗེ། མ་རྣམ་བྲི་མཚོན་པ་སྤྲི་ག་མ་ཏུ་བརྗེ། སམ་ཀུམ་ལྷ་མ་ར་ཏུ་བྲི་བྲི་བརྗེ་སྤྲི་རྣ། གཟུངས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་དང་བཅས་བྱིན་བརྒྱབས།

NA MO RATNA TRA YA YA / NA MO BHA GA WA TE VAJRA SA RA PRA MARDHA NE / TA THA GA TA YA / ARHA
TE SAMYAKSAM BUDDHA YA / TAYATHA / OM VAJRE VAJRE MA HA VAJRE / MA HA TE DZVA VAJRE / MA HA
VIDYA VAJRE / MA HA BODHICITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PA SAM KRA MA NA VAJRE / SARVA KARMA
A WA RA NA VI SHO DHA NA VAJRE SWA HA

Cùng với nhã nhạc, tụng Đà la ni này ba biến để gia trì

དེ་ནས་སྐྱེན་འབྲེན་པ་ནི།

Kể tiếp là phần thỉnh mời

སྐྱོ་སྤྱི་ཞིམ་པོ་བསྐྱེགས་པའི་དྲན་པ་འབྲུལ། ལྷ་གོས་སྐྱེག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཞིང་། དུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་སར་བཅུགས། ཐལ་མོ་མེ་ཏོག་གིས་བཀང་བ་སྦྱིང་གར་སྐྱེད། ལྷོགས་བཅུདེ་ཞིང་ལམས་སུ་བཞུགས་
པའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔ་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་དང་བཅས་གྲས་པ་ཆེན་པོས་ཆོགས་འདི་སྐྱོད་དུ།

Trong mùi hương thoang thoảng khắp nơi, với áo ngoài vắt qua một bên vai, quỳ gối phải xuống đất, cầm một bông hoa giữa lòng hai bàn tay chấp trước ngực, tụng các câu sau trong lúc quán tưởng một cách rất thành kính hình ảnh ba mươi lăm vị Phật đang an ngự trong thập phương quốc độ.

ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས་སུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOG CHU NA ZHUG PEY CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL

Xin mười phương chư Phật từ bi và siêu việt hãy đoái tưởng đến con!

བཅོམ་ལྷན་འདས་སུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔ་པོ་ཁྱེད་རྣམས་སྡོན་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་པའི་ཆོ།

CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA SUM CHU TSA NGA PO KHYE NAM NGÖN JANG CHUB SEM PEY
CHE PA CHÖ PEY TSE

Trước đây, khi các ngài, ba mươi lăm vị Phật từ bi và siêu việt, nhập Bồ tát hạnh

སྐྱིགས་མ་ལུ་བདོའི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་སྦྱོང་བར་སུགས་བསྐྱེད་ཅིང་སུགས་དམ་རི་ལྷར་བཞེས་བ་དེ་བཞིན་དུ།

NYIG MA NGA DÖ DRO WA NAM KYI DRIB PA JONG WAR THUG KYE CHING THUG DAM JI TAR ZHE WA DE
ZHIN DU

Các ngài phát Bồ đề Tâm và nguyện thanh tẩy vô minh của các chúng sinh đang lang thang trong sinh tử luân hồi, vào thời buổi mà năm sự suy thoái diễn ra tràn lan. Theo thế nguyện này,

དེང་བདག་ཅག་མགོན་མེད་གྱི་འགོ་བ་སྐྱོབ་ས་པའི་སྐྱེད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དང་དཔུང་གཉེན་དུ་སྐྱབ་འདྲེན་ཅིང་མཆིས་ན་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབ་གྱིས་གཟིགས་ནས་བདག་ཅག་གི་

ཉེས་ལུང་སྐྱོང་ཞིང་བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེད་དུ་འབྱོན་པར་ཅི་གནང་།

DENG DAG CHAG GÖN ME KYI DRO WA KYOB PEY LE DU GÖN KYAB DANG PUNG NYEN DU CHEN DREN
CHING CHI NA THUG JEY CHEN GYI ZIG NE DAG CHAG GI NYE TUNG JONG ZHING SÖ NAM KYI TSOG PEL WAY
LE DU JÖN PAR CHI NANG

để chở che cho chúng con là những chúng sinh lang thang, không nơi nương tựa, hôm nay chúng con kính thỉnh các ngài gia hộ và kè
cận chúng con như là cứu cánh cuối cùng. Giảng đàn rồi thì hãy nhìn chúng con với đôi mắt từ bi và tịnh hóa lỗi lầm và sự thoái
chuyển của chúng con. Xin hãy giảng đàn và làm cho kho công đức chúng con được tăng trưởng.

ཅེས་དང་། དགོན་བརྗེགས་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་མདོར་གསུངས་པའི་སྐྱབ་འདྲེན་པའི་ཚོགས་བཅད་ནི།

Sau đó, tụng các dòng thỉnh mời như được chỉ dạy trong Kinh Bảo tích: Bất khả Tư nghi Mật kinh như sau:

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་དུས་འདིར་ལགས། རྗེས་བུ་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། རྗེས་བུ་དམ་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། རྗེས་བུ་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO DÜ DIR LAG / KYE BU TSO WO SHEG SU SÖL / KYE BU DAM PA SHEG SU SÖL / KYE BU CHE
KHYEN SHEG SU SÖL

Trong không gian và thời gian của đức Đại Mâu Ni này, kính thỉnh đức Thế Tôn giảng đàn! Kính thỉnh đức Chí Tôn giảng đàn!
Kính thỉnh bậc Toàn Trí giảng đàn!

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་གཞན་དོན་བྱིར། ཀྱང་གཉིས་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱང་གཉིས་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO ZHEN DÖN CHIR / KANG NYI TSO WO SHEG SU SÖL / KANG NYI CHE KHYEN SHEG SU SÖL
Vì lợi lạc của mọi chúng sinh, kính thỉnh bậc nhân sư Đại Mâu Ni giảng đàn! Kính thỉnh bậc Thượng Trí trong loài người giảng đàn!

ཚུལ་བྲིམས་པ་དྲུང་ཇིང་ནས་འབྲུངས། བཙོན་འགྲུས་ཆབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕེལ། ལྷོ་བ་མ་བུང་བ་སྐྱེ་འབྱེན་པ། ལུབ་པ་བསྐྱ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSÜL TRIM PEMAY DZING NE THRUNG / TSÖN DRÜ CHAB KYI NAM PAR PHEL / LOB MA BUNG WA DRA JIN PA /
THUB PA PEMA SHEG SU SÖL

Sinh ra trong ao sen Giới luật và thấm đẫm nước Nhẫn nhục, ngài thu nạp các đệ tử. Kính thỉnh Liên Hoa Phật giảng đàn!

འཕགས་པའི་བདེན་པར་གནས་བཅས་ཏེ། བྱམས་དང་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱེན་མངའ་ཞིང་། བདག་མེད་པ་ཡི་སྐྱ་སྐྱོགས་པ། རྒྱལ་བ་སེང་གེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

PHAG PEY DEN PAR NE CHE TE / JAM DANG THUG JEY CHEN NGA ZHING / DAG ME PA YI DRA DROG PA / GYAL
WA SENG GE SHEG SO SÖL

An trú trong Tứ diệu đế, với cặp mắt từ ái và bi mẫn, ngài cao giọng phát ra âm thanh vô ngã. Kính thỉnh Mãnh sư của các đảng Chiến
Thắng giảng đàn!

བྲིམས་ནི་གཙང་བ་རྒྱ་བ་དྲན། བྱང་རྒྱུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་རྒྱན། རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། རྒྱལ་བ་སྣོད་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THRIM NI TSANG WA CHU WA DREN / JANG CHUB YEN LAG ME TOG GYEN / NAM DRÖL DRE BU PHÜN SUM
TSOG / GYAL WA DONG PO SHEG SU SÖL

Giới luật là dòng nước trong lành làm các chồi trên nhánh cây giác ngộ nở hoa và kết trái, giải thoát viên mãn và toàn hảo.
Kính thỉnh Mộc Phật giảng đàn!

ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་ཟབ་པ་པོ། ཏིང་འཛིན་ཆབ་ནི་གངས་ལྗན་ཞིང་། རྣལ་འབྱོར་པ་ཡི་ནོར་བུས་གཏམས། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SHE RAB GYA CHE ZAB PA PO / TING DZIN CHAB NI DRANG DEN ZHING / NAL JOR PA YI NOR BÜ TAM / YÖN
TEN GYA TSO SHEG SU SÖL

Với Trí huệ quảng đại và thâm sâu cùng vô tận định cam lộ, châu báu của sự chứng ngộ tràn ngập tim ngài. Kính thỉnh Đức Hải Phật
giảng đàn!

ལུགས་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་དཔལ་ལྷན་པ། ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་ལེགས་པར་བརྒྱན། ལྷོ་བ་མ་པརླ་ཁ་འབྱེད་པ། ལུབ་པ་ཉི་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUG JEY KYIL KHOR PAL DEN PA / SHE RAB Ö ZER LEG PAR GYEN / LOB MA PEMA KHA JE PA / THUB PA NYI
MA SHEG SU SÖL

Cõi từ bi rạng rỡ, được trang nghiêm bằng các tia trí huệ vô song, khai trí tuệ tử như hoa sen nở rộ. Kính thỉnh Nhật Phật giảng đàn!

ཕས་ཀྱི་ཚོལ་བས་མི་བརྗོད་ཅིང་། རྣམ་ཐར་ལས་ཚོགས་སྐྱོན་ཚོགས་ཅན། ལྷོ་བ་དང་མི་སྐྱོབ་རི་དྲགས་གཏམས། ལུབ་པ་རི་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་གསང་བདག་ལྷག་ན་

དོ་རྗེས་མཛད་པ་དང་།

PHE KYI GÖL WE MI KYÖ CHING / NAM THAR LE TSOG MEN TSOG CHEN / LOB DANG MI LOB RI DAG TAM /
THUB PA RI WO SHEG SU SÖL

Không lay chuyển nổi bởi các đối thủ, trong cuộc đời toàn hảo của mình, ngài đã chữa lành và có được sự sùng kính của các bậc bất
thoái chuyển và những ai chưa ra khỏi vòng sinh tử. Kính thỉnh Sơn Phật giảng đàn!

Bí mật Pháp chủ Kim Cang Thủ đã viết như vậy và hơn nữa là:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། བཙོམ་ལྷན་འཁོར་

བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING / DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE HLA / NGÖ NAM MA LÜ JI
ZHIN KHYEN GYUR PEY / CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SÖL

Ngài đã là đấng gia hộ cho tất cả chúng sinh, chẳng sót người nào. Ngài là bậc đã nhiếp phục lũ ma vương hung dữ và thấy được vạn
pháp đích thực như là. Kính thỉnh đấng Chiến Thắng siêu việt cùng thánh chúng giảng đàn!

བཙོམ་ལྷན་བསྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་སྲུ། འགོ་ལ་བརྩེ་བྱིང་ལུགས་རྗེས་རྣམ་སྦྱོང་ཞིང་། སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པས། བྱིད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་

དུས་འདིར་ལགས་ན།

CHOM DEN KAL PA DRANG ME DU MA RU / DRO LA TSE CHIR THUG JE NAMJONG ZHING / MÖN LAM GYA
CHEN GONG PA YONG DZOG PE / KHYE ZHE DRO DÖN DZE DÜ DIR LAG NA

Kính lễ đáng Chiến Thắng siêu việt đã tu tập viên mãn lòng bi mẫn bởi vì ngài yêu thương tất cả chúng sinh. Ngài có ước nguyện
quảng đại và ý nguyện hoàn hảo, con xin khẩn nguyện ngài, đây là lúc ra tay cứu giúp chúng sinh hữu tình.

དེ་བྱིང་ཚོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། རྗེ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཚོགས་སློན་མཛད་པ། མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སློལ་བའི་བྱིང་། ཡོངས་དག་འཁོར་

དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DE CHIR CHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NE / DZU THRÜLJIN LAB NA TSOG TÖN DZE PA / THA YE SEM
CHEN TSOG NAM DRÖL WAY CHIR / YONG DAG KHOR DANG CHE TE SHEG SU SÖL

Từ cung điện Pháp giới hiện hữu một cách tự nhiên, ngài ban cho vô số năng lực gia trì diệu kỳ. Để giải thoát vô số chúng sinh, kính
thỉnh Thanh Tịnh Phật cùng thánh chúng giáng đàn!

གུན་མཁྱེན་ལྷན་པ་གང་གིས་ནི། བདག་གི་བསམ་པ་མཁྱེན་བརྩེ་ན། བདེན་པའི་ཚོགས་ནི་འདི་དག་གིས། ལུབ་པ་བདག་གི་མདུན་དུ་བསྐྱོད།

KÜN KHYEN DEN PA GANG GI NI / DAG GI SAM PA KHYEN TSE NA / DEN PEY TSIG NI DI DAG GI / THUB PA DAG
GI DÜN DU KYÖ

Kính lễ đạo sư minh triết, với trí huệ của ngài, nếu ngài thương yêu và biết được ý nghĩ của con, xin hãy giáng đàn bằng lực gia trì của
những lời nguyện chân thật này.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ལོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ནས་བཙོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་མཉམ་མིང་གྲུའི་རྒྱལ་པོ་དང་།

ZHE SÖL WA TAB PE RANG ZHIN GYI NE OG MIN CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM NE CHOM DEN DE PAL
NYAM ME SHAKEY GYAL PO DANG

Nghe khẩn nguyện như vậy, chư vị đều giảng đàn; đức Thế Tôn, Pháp vương vô song và vinh quang của dòng Thích Ca đến từ trú xứ tự nhiên của cõi Tịnh độ Pháp giới trên cung trời Sắc Cứu Cảnh;

སྟེང་ཕྱོགས་ནས་མཁའ་སྟོང་པོའི་ཞིང་ནས་དོ་རྗེ་སྟོང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ། ཤར་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ།

TENG CHOG NAM KHAY NYING PÖ ZHING NE DORJE NYING PO RAB TU JOM PA / SHAR CHOG RIN CHEN YÖ
PEY ZHING NE RIN CHEN Ö TRO

đức Kim Cang Bất Hoại Phật đến từ quốc độ ‘Hư Không Tinh Túy’ ở phương trên cao; đức Bảo Quang Phật đến từ quốc độ ‘Bảo Châu’ ở phương đông;

ཤར་ལྷོ་སྐྱུ་ཡིས་བྱུང་པའི་ཞིང་ནས་སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ། ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་བོའི་སྟེ།

SHAR LHO LU YI KHYAB PEY ZHING NE LU WANG GI GYAL PO / LHO CHOG PA DANG DEN PEY ZHING NE PA
WÖ DE

đức Long Tôn Vương Phật đến từ quốc độ ‘Rồng’ ở phương đông nam; đức Tinh Tấn Quân Phật đến từ quốc độ ‘Chiến Binh’ ở phương nam;

ལྷོ་རྒྱལ་དགའ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་དབྱེས། རྒྱལ་ཕྱོགས་སྣང་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་མེ། རྒྱལ་བྱང་འོད་བཟང་པོའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་ལྷེ་འོད།

LHO NUB GA WA DANG DEN PEY ZHING NE PAL GYE / NUB CHOG NANG WA DANG DEN PEY ZHING NE RIN
CHEN ME / NUB JANG Ö ZANG PÖ ZHING NE RIN CHEN DA Ö

Tinh Tấn Hỷ Phật đến từ quốc độ ‘Hoan Hỷ’ ở phương tây nam; Bảo Hòa Phật đến từ quốc độ ‘Quang Minh’ ở phương tây; Bảo Nguyệt Quang Phật đến từ quốc độ ‘Ánh Sáng Kỳ Thú’ ở phương tây bắc;

བྱང་ཕྱོགས་རྩ་སྐྱའི་ཞིང་ནས་མཐོང་བ་དོན་ཡོད། བྱང་ཤར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་རྒྱ་བ། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་བྱབ་པའི་ཞིང་ནས་དྲི་མ་མེད་པ།

JANG CHOG NGA DRAY ZHING NE THONG WA DÖN YÖ / JANG SHAR Ö ZER CHEN GYI ZHING NE RIN CHEN DA
WA / OG CHOG THAL WE KHYAB PEY ZHING NE DRI MA ME PA

Hiện Vô Ngu Phật đến từ quốc độ ‘Tiếng Trống’ ở phương bắc; Bảo Nguyệt Phật đến từ quốc độ ‘Ánh Sáng Rực Rỡ’ ở phương đông bắc; Vô Cầu Phật đến từ quốc độ ‘Phủ Đầy Tro’ ở phương bên dưới;

སྟེང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔའ་སྦྱིན། ཤར་ཕྱོགས་སྦྱིབ་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པ། ཤར་ལྗོ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པས་བྱིན།

TENG CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE PA JIN / SHAR CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE TSANG
PA / SHAR LHO NYA NGEN ME PEY ZHING NE TSANG PE JIN

Dũng Thí Phật đến từ quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương trên cao; Thanh Tịnh Phật đến từ quốc độ ‘Thoát Vô Minh’ ở phương đông; Thanh Tịnh Thí Phật đến từ quốc độ ‘Không Ưu Phiền’ ở phương đông nam;

ལྷོ་ཕྱོགས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཞིང་ནས་ཁུ་ལྷ། ལྷོ་རྒྱབ་གསལ་བའི་ཞིང་ནས་ཁུ་ལྷའི་ལྷ། རྒྱབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་དཔལ་བཟང་།

LHO CHOG DRI MA ME PEY ZHING NE CHU HLA / LHO NUB SAL WAY ZHING NE CHU HLAY HLA / NUB CHOG
DE WA CHEN GYI ZHING NE PAL ZANG

Sa Luu Na Phật đến từ quốc độ ‘Không Ô Nhiễm’ ở phương nam; Thủy Thiên Phật đến từ quốc độ ‘Sáng Tỏ’ ở phương tây nam; Kiên Đức Phật đến từ quốc độ ‘Hy Lạc’ ở phương tây;

རྒྱབ་བྱང་དྲི་བཟང་བྱབ་པའི་ཞིང་ནས་ཅན་ལྷན་དཔལ། བྱང་ཕྱོགས་གཟི་བརྗིད་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས།

NUB JANG DRI ZANG KHYAB PEY ZHING NE TSANDEN PAL / JANG CHOG ZIJI DEN PEY ZHING NE ZI JI THA YE

Chiên Đàn Công Đức Phật đến từ quốc độ ‘Ngào Ngạt Hương Thơm’ ở phương tây bắc; Vô Lượng Cúc Quang Phật đến từ quốc độ ‘Rạng Rỡ’ ở phương bắc;

གྲང་ཤར་དོན་ཡོད་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་འོད་དཔལ། འོག་ཕྱོགས་སྐྱིབ་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ།

JANG SHAR DÖN YÖ DEN PEY ZHING NE Ö PAL / OG CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE NYA NGEN ME PEY PAL

Quang Đức Phật đến từ quốc độ ‘Đầy Ý Nghĩa’ ở phương đông bắc; Vô Ưu Đức Phật đến từ quốc độ ‘Không Tăm Tối’ ở phương bên dưới;

སྟེང་ཕྱོགས་སྟེན་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་སྟེན་མེད་ཀྱི་སྤ། ཤར་ཕྱོགས་མེ་ཏོག་ཆེར་རྒྱས་པའི་ཞིང་ནས་མེ་ཏོག་དཔལ།

TENG CHOG SE PA DANG DRAL WAY ZHING NE SE ME KYI BU / SHAR CHOG ME TOG CHER GYE PEY ZHING NE ME TOG PAL

Na La Diên Phật đến từ quốc độ ‘Xa Rời Mê Đắm’ ở phương trên cao; Công Đức Hoa Phật đến từ quốc độ ‘Ngàn Hoa Trổ Nở’ ở phương đông;

ཤར་ལྷོ་ཚངས་པས་བྱབ་པའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པའི་རྣམ་ཚོལ། ལྷོ་ཕྱོགས་པདྨ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ཚོལ།

SHAR LHO TSANG PE KHYAB PEY SHING NE TSANG PEY NAM RÖL / LHO CHOG PEMA DANG DEN PEY ZHING NE PEMAY Ö ZER NAM RÖL

Thanh Tịnh Quang Du Hý Thần Thông Phật đến từ quốc độ ‘Khắp Nơi Tinh Khiết’ ở phương đông nam; Liên Hoa Quang Du Hý Thần Thông Phật đến từ quốc độ ‘Hoa Sen’ ở phương nam;

ལྷོ་རྒྱབ་ནོར་བུ་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་ནོར་དཔལ། རྒྱབ་ཕྱོགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དྲན་པའི་དཔལ།

LHO NUB NOR BU YÖ PEY ZHING NE NOR PAL / NUB CHOG SAL WA DANG DEN PEY ZHING NE DREN PEY PAL

Tài Công Đức Phật đến từ quốc độ ‘Trân Châu’ ở phương tây nam; Đức Niệm Phật đến từ quốc độ ‘Trong Sáng’ ở phương tây;

ལུབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་ནས་མཚན་དཔལ་གྱི་ཏུ་ཡོངས་གྲགས། བྱང་ཕྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་ནས་དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན།

NUB JANG TSEN MA ME PEY ZHING NE TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG / JANG CHOG WANG PO SAL WAY
ZHING NE WANG PO TOG GI GYAL TSEN

Thiện Danh Xung Phật đến từ quốc độ ‘Vô Danh’ ở phương tây bắc; Hồng Viêm Đế Tráng Vương Phật đến từ quốc độ ‘Căn Lực Bén Nhảy’ ở phương bắc;

བྱང་གར་རོལ་པ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་གྱིན་ཏུ་རྣམ་གཞོན་དཔལ། འོག་ཕྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་ནས་གཡུལ་ལས་གྱིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ།

JANG SHAR RÖL PA DANG DEN PEY ZHING NE SHIN TU NAM NÖN PAL / OG CHOG NYÖN MONG ME PEY ZHING
NE YÜL LE SHIN TU NAM GYAL

Thiện Du Bộ Công Đức Phật đến từ quốc độ ‘Hân Hoan’ ở phương đông bắc; Đấu Chiến Thắng Phật đến từ quốc độ ‘Không Phiền Nã’ ở phương bên dưới;

གར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་གཤེགས་པ། ལྷོ་སྣང་བ་བཀོད་པའི་ཞིང་ནས་སྣང་བ་བཀོད་དཔལ།

SHAR CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE NAM PAR NÖN PA SHEG PA / LHO NANG WA KÖ PEY ZHING NE
NANG WA KÖ PAL

Thiện Du Bộ Phật đến từ quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương đông; Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật đến từ quốc độ ‘Vàng Sáng’ ở phương nam;

ལུབ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་རྣམ་གཞོན། བྱང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞིང་ནས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་འཁོར།

NUB PAL DANG DEN PEY ZHING NE RIN CHEN PEMA NAM NÖN / JANG RIN PO CHEY ZHING NE RI WANG GI
GYAL PO NAM KHOR

Bảo Hoa Du Bộ Phật đến từ quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương tây; Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật đến từ quốc độ ‘Trần Châu’ ở phương bắc;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་བཅས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རྗེ་འཕྲུལ་གྱིས་སྐད་ཅིག་ལ་བྱོན་པར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་རོལ་མོ་བྱའོ།

JANG CHUB SEM PA PAG TU ME PA DANG CHE SO SÖ ZHING KHAM NE THOG PA ME PEY DZU THRÜL GYI KE
CHIG LA JÖN PAR GYUR

và chư Bồ tát bất khả tư nghĩ; tất cả chư vị đều tức tốc giảng đàn với Phật lực thần kỳ, vô ngại từ quốc độ của mình.

Hãy quán tưởng như vậy và tâu nhã nhạc:

དེ་ནས་ཐལ་སྐར་འདུད་ཚུལ་དང་མཚམས་རྣམས་སུ་དྲིལ་བུ་བསིལ་ཞིང་།

Rồi chấp tay cúi lạy, rung chuông đúng lúc và tụng:

བཙོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིད་ན། དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN DIR NIJÖN PA LEG / DAG CHAG SÖ NAM KAL PAR DEN / JI SI CHÖ PA DAG GYI NA / DE SI CHOM DEN
ZHUG SU SÖL

Kính lễ đức Thế Tôn! Diệu kỳ thay, ngài đã giảng đàn! Đúng là chúng con được gia hộ với công đức và thiện duyên. Lạy đức Thế Tôn! Xin hãy ở lại trong lúc con dâng phẩm vật cúng dường lên ngài.

ཚོས་སྟོན་དག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། དཔལ་ཚེན་དག་པའི་གདན་བཤམས་ཏེ། ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་མཉམ་བཞགས་པས། དགྱེས་པར་དགོངས་ཏེ་གདན་ལ་བཞུགས།

CHÖ TÖN DAG PEY KYIL KHOR DIR / PAL CHEN DAG PEY DEN SHAM TE / TING DZIN MI YO NYAM ZHAG PE /
GYE PAR GONG TE DEN LA ZHUG

Trong mạn đà la giáo pháp thanh tịnh này, một pháp tòa thiêng liêng và huy hoàng đã được bày ra. Xin ngài an tọa với tâm hoan hỷ mà vẫn trụ trong định vững chắc.

གཙང་དང་གདན་ཁྲི་ཡངས་པ་ལ། ཐོག་དང་དོག་པ་མེད་པའི་སྐྱ། མཉམ་ཉིད་ཚུལ་གྱིས་འདིར་བཞུགས་ལ། བདེ་བར་སྐར་བ་བཞེས་སུ་གསོལ།

TSANG DANG DEN TRI YANG PA LA / THOG DANG DOG PA ME PEY KU / NYAM NYI TSÜL GYI DIR ZHUG LA / DE
WAR JAR WA ZHE SU SÖL

Với sắc tướng dung thông, vô ngại và cung cách bình đẳng, xin hãy ngự trên pháp tòa sạch sẽ, rộng rãi và thọ nhận phẩm vật cúng dường trang nghiêm này.

གདོང་ལྷས་བཏེག་པ་ནོར་བུའི་ཁྱི། ལྷ་རྩ་སོས་ཀྱིས་བཀའ་པ་འདིར། དགུས་ཤིང་བརྩེ་བའི་ངང་ཚུལ་གྱིས། བཞུགས་ལ་འགོ་བའི་དོན་ཆེན་མཛོད།

DONG NGE TEG PA NOR BÜ TRI / HLA DZE GÖ KYI KAB PA DIR / GYE SHING TSE WAY NGANG TSÜL GYI / ZHUG
LA DRO WAY DÖN CHEN DZÖ

Ngự trên pháp tòa châu báu, được nâng bổng bởi sư tử và che bởi lọng làm từ lụa thiên đình, xin hãy thực hiện mục đích cao cả là cứu giúp các chúng sinh đang lang thang trong luân hồi với sự hoan hỷ và sự quan tâm đầy tình yêu thương.

དྲི་བྲལ་ཡིད་འོང་བསྐྱེད་གདན། འདབ་རྒྱས་གོ་སར་བཅས་པའི་དབུས། ཀུན་པན་ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་སྟེང་། འགོ་ལ་བརྩེ་བས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DRI DRAL YI ONG PEMEY DEN / DAB GYE GE SAR CHE PEY Ü / KÜN PHEN DA WAY KYIL KHOR TENG / DRO LA
TSE WE ZHUG SU SÖL

Giữa một đài sen xinh đẹp và hoàn hảo với nụ phấn hoa và cánh sen nở là một mạn đà la mặt trăng, vốn mang lại lợi lạc cho tất cả mọi người. Trên đài sen nguyệt này, xin thỉnh ngài an tọa với tình yêu thương dành cho chúng sinh.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཚར་དུ་དངར་བའི་སངས་པའི་ཁྱི་དང་བསྐྱེད་པ་ལྷ་བའི་གདན་ལ་

བཞུགས་པ་ནི།

ZHE SÖL WA TAB PE DE WAR SHEG PA KHOR GYI TSOG DANG CHE PA NAM DÜN GYI NAM KHAR TSAR DU
NGAR WAY SENG GEY TRI DANG PEMA DANG DA WAY DEN LA ZHUG PA NI

Được thỉnh cầu như vậy, chư Phật và thánh chúng an tọa trên đài sen nguyệt giữa ngài sư tử trong khoảng không trước mặt con.

དབུས་སུ་སྟོན་པ་བཙུག་ལྷན་པའི་མཉམ་མཉམ་མེད་ཤུགས་ལོ་མཛེས་སྐྱེ་གསེར་ལྷན་བཅའ་གསལ་པའི་ལྷན་པོ་ལ་གྱུར་གྱུ་གྱི་ལུ་བས་གཤེར་བའི་མདངས་འཛིན་ཅིང་མཚན་

དཔེ་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་དཔལ་ཡོན་ཀུན་ནས་རྫོགས་པའི་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་རབ་ཏུ་བརྗིད་པ།

Û SU TÖN PA CHOM DEN DE NYAM ME SHAKAY TSO WO DZE KU SER ZHÜN TSEG PEY LHÜN PO LA GUR GUM
GYI KHU WE SHER WAY DANG DZIN CHING TSEN PE GYA DANG CHU NYI KYI PAL YÖN KÜN NE DZOG PEY TA
WE MI NGOM SHING RAB TU JI PA

Ở chính giữa, là vị Phật chủ trong hình tượng rực rỡ của đức Thế Tôn, đó chính là Phật Thích Ca Mâu Ni vô song. Trông ngài ngời sáng với sắc mặt óng vàng được trang nghiêm nước hồng hoa. Trông ngài thật hoàn hảo với một trăm mười hai hảo tướng chính và phụ. Trông ngài thật rực rỡ với ánh mắt không bao giờ mỏi mệt.

ལི་ཁྲིའི་ཁ་དོག་ལ་ལུ་བའི་རྣམ་གསུམ་དུར་སྐྱིག་གི་རྒྱལ་མཚན་སྐྱེ་ལ་སོར་བཞི་ཙམ་མ་རེག་པར་གསོལ་ཞིང་ཕྱག་གཡས་བདུད་དཔུང་ཚར་གཙོད་པའི་ས་གནོན་དང་།

གཡོན་མཉམ་བཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པ། ཞབས་ཟུང་དོ་རྗེའི་མདུད་པ་རབ་ཏུ་བསྐྱོལ་བའི་སྐྱིལ་མོ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པ།

LI TRI KHA DOG LA KHU WAY NAM SUM NGUR MIG GI GYAL TSEN KU LA SOR ZHI TSAM MA REG PAR SÖL
ZHING CHAG YE DÜ PUNG TSAR CHÖ PEY SA NÖN DANG / YÖN NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZE PA / ZHAB
ZUNG DORJEY DÜ PA RAB TU NÖL WAY KYIL MO TRUNG GI ZHUG PA

Ngài đắp ba Pháp y màu vàng cam tuyệt hảo. Trên thân ngài khoảng bốn ngón tay là một phướn chiến thắng màu vàng, bay lơ lửng nhưng không chạm vào thân ngài. Tay phải của ngài kết ấn xúc địa hàng phục ma vương. Tay trái của ngài kết ấn thiên định. Ngài ngồi xếp bằng trong tư thế Kim Cang tọa.

དེ་བཞིན་དུ་བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེའི་སྣང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་བྱེད་ལྡན་མདོག་ཅན་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་པ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་དཀར་པོ་དོ་རྗེ་དང་ཉི་མ།

DE ZHIN DU DE SHEG DORJEY NYING PO RAB TU JOM PA VAIDURYAY DOG CHEN DORJE NAM PA / RIN CHEN
Ö TRO KAR PO DORJE DANG NYI MA

Với cách trang sức và an tọa tương tự là Kim Cang Bất Hoại Phật với sắc xanh dương đậm và tay cầm chày kim cang. Bảo Quang Phật thì có sắc trắng, tay cầm chày kim cang và mặt trời.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་མི་སོགས་པའི་མདོག་ཅན་ལུ་ཤིང་དང་རྒྱལ། དཔལ་བོའི་སྤྲེ་སེར་པོ་སྤྲེགས་བམ་དང་རལ་གྲི། དཔལ་དགུས་དམར་སེར་ཉི་མ་དང་བདུ།

LU WANG GI GYAL PO MI SOG PEY DOG CHEN LU SHING DANG DRÜL / PA WÖ DE SER PO LEG BAM DANG RAL
DRI / PAL GYE MAR SER NYI MA DANG PEMA

Long Tôn Vương Phật có sắc xanh dương², tay cầm một cây long mộc và một con rắn. Tinh Tấn Quân Phật có sắc vàng, tay cầm một cuốn kinh và một thanh gươm. Tinh Tấn Hy Phật có sắc đỏ thắm, tay cầm một mặt trời và một hoa sen.

རིན་ཆེན་མེ་དམར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེའི་དགྲིལ་ལའོར། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་དཀར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལྷང་གུ་སྦྱན་ཟུང་གིས་སྦྱས་པའི་ལྷུང་ལ།

RIN CHEN ME MAR PO RIN PO CHE DANG MEY KYIL KHOR / RIN CHEN DA Ö KAR PO RIN PO CHE DANG DA WA
/ THONG WA DÖN YÖ JANG GU CHEN ZUNG GI TRE PEY UTPAL

Bảo Hỏa Phật có sắc đỏ, tay cầm một bảo châu và một quả cầu lửa. Bảo Nguyệt Quang Phật có sắc trắng, tay cầm một bảo châu và một mặt trăng. Hiện Vô Ngu Phật có sắc xanh lá cây, tay cầm một bông hoa Utpala có hai mắt.

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་དཀར་ལྷང་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་དགྲིལ། གི་མ་མེད་པ་དུད་ཁ་དང་ས་ཤེལ་གྱི་མེ་ལོང་། དཔལ་སྦྱིན་དཀར་པོ་ཤིང་དཔལ་འབྲས་གྱི་སྣང་བ།

RIN CHEN DA WA KARJANG NOR BU RIN PO CHE DANG DA KYIL / DRI MA ME PA DÜ KHA DANG SHEL GYI ME
LONG / PA JIN KAR PO SHING PAL DRE KYI DONG BU

Bảo Nguyệt Phật có sắc xanh lá cây tái, tay cầm một bảo châu và một mặt trăng. Vô Cấu Phật có sắc màu khói, tay cầm gương pha lê trong suốt. Dũng Thí Phật có sắc trắng, tay cầm thân cây táo.

² Nghĩa đen là màu thanh xương dẹt của người. Theo Lama Gape thì đây là màu xanh dương.

ཚངས་པ་དམར་སེར་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་དང་ཉི་མ། ཚངས་བྱིན་སེར་པོ་ལྷ་བ་དང་ཉི་མས་མཚན་པའི་བསྐྱེད། ལུ་ལྷ་སྟོན་པོ་ལུ་དགྲིལ་དང་ཚོས་འཆད།

TSANG PA MAR SER DAB TONG GYE PEY PEMA DANG NYI MA / TSANG JIN SER PO DA WA DANG NYI ME TSEN
PEY PEMA / CHU HLA NGÖN PO CHU KYIL DANG CHÖ CHE

Thanh Tịnh Phật có sắc đỏ thắm, tay cầm một bông sen ngàn cánh nở rộ và một mặt trời. Thanh Tịnh Thí Phật có sắc vàng, tay cầm một mặt trăng và một bông sen được đánh dấu bởi mặt trời. Sa Luru Na Phật có sắc xanh dương, tay cầm một quả cầu nước và tay kết ấn chuyển pháp luân.

ལུ་ལྷ་འི་ལྷ་དཀར་པོ་ལུ་གཉེར་དང་མེ་ལོང་། དཔལ་བཟང་དམར་པོ་བསྐྱེད་སྲུ་དང་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། ཅན་ཅན་དཔལ་དམར་སེར་ཅན་གྱི་སྟོང་པོ་དང་དཔལ་

འབྲས།

CHU HLAY HLA KAR PO CHU TER DANG ME LONG / PAL ZANG MAR PO PEMAY DONG BU DANG PAG SAM GYI
SHING / TSENDEN PAL MAR SER TSENDEN GYI DONG PO DANG PAL DRE

Thủy Thiên Phật có sắc trắng, tay cầm một đại dương và một tấm gương. Kiên Đức Phật có sắc đỏ, tay cầm một cuống sen và một nhánh cây Như ý. Chiên Đàn Công Đức Phật có sắc đỏ thắm, tay cầm thân cây trầm hương và một quả táo gỗ.

གཟི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་དམར་པོ་ཉི་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གཉིས་གྱིས་མཚན་པའི་བསྐྱེད། འོད་དཔལ་དཀར་པོ་འོད་གྱི་དགྲིལ་འཁོར། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་སྟོ་སྐྱེ་ཤིང་ལྷ་

ངན་མེད་པའི་ཡལ་ག

ZI JI THA YE MAR PO NYI MAY KYIL KHOR NYI KYI TSEN PEY PEMA / Ö PAL KAR PO Ö KYI KYIL KHOR / NYA
NGEN ME PEY PAL NGO KYA SHING NYA NGEN ME PEY YEL GA

Vô Lượng Cúc Quang Phật có sắc đỏ, tay cầm một hoa sen trên đó có dấu của hai đĩa mặt trời. Quang Đức Phật có sắc trắng, tay cầm một quả cầu ánh sáng. Vô Ưu Đức Phật có sắc xanh dương nhạt, tay cầm một nhánh cây Vô ưu.

སྲིད་མེད་གྱི་སུ་སྣོད་པོ་རི་རབ་དང་པརླེའི་ཕྱག་རྒྱ། མེ་ཉོག་དཔལ་སེར་པོ་མེ་ཉོག་དང་གིང་ཉོག་དཔལ་འབྲས། ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ཐོས་དཀར་པོ་པརླེ་དང་འོད་ལུང་།

SE ME KYI BU DONG PO RI RAB DANG PEMAY CHAG GYA / ME TOG PAL SER PO ME TOG DANG SHING TOG PAL
DRE / TSANG PEY Ö ZER NAM RÖL KAR PO PEMA DANG Ö PHUNG

Na La Diên Phật có sắc xanh dương, tay cầm núi Tu Di và kết ấn Liên Hoa. Công Đức Hoa Phật có sắc vàng, tay cầm một bông hoa và một quả táo gỗ. Thanh Tịnh Quang Du Hý Thần Thông Phật có sắc trắng, tay cầm một hoa sen và nhiều vàng sáng.

པརླེའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ཐོས་དམར་པོ་པརླེ་དང་ཉི་མ། རོར་དཔལ་དམར་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་སུ་འོད་རབ་ཏུ་འབར་བ། རྣམ་པའི་དཔལ་སེར་པོ་པོ་ཉི་དང་རལ་གྱི།

PEMAY Ö ZER NAM RÖL MAR PO PEMA DANG NYI MA / NOR PAL MAR PO YI ZHIN GYI NOR BU Ö RAB TU BAR
WA / DREN PEY PAL SER PO PO TI DANG RAL DRI

Liên Hoa Quang Du Hý Thần Thông Phật có sắc đỏ, tay cầm một hoa sen và một mặt trời. Tài Công Đức Phật có sắc đỏ, tay cầm viên ngọc Như ý chói ngời ánh sáng. Đức Niệm Phật có sắc vàng, tay cầm một cuốn kinh và một thanh gươm.

མཚན་དཔལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལྡང་གུ་གཙུག་ཉར་དབུའི་སྣོད་དུ་འདེགས་པ། དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སེར་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG JANG GU TSUG TOR Ü TENG DU DEG PA / WANG PO TOG GI GYAL TSEN GYI
GYAL PO SER PO RIN PO CHEY GYAL TSEN

Thiện Danh Xung Phật có sắc xanh lá cây, tay cầm vương miện Phật trên chính nhục kế của mình. Hồng Viêm Đế Tràng Vương Phật có sắc vàng, tay cầm phướn chiến thắng đỉnh châu báu.

གིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གཞོན། གཡུལ་ལས་གིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ་སྣོན་པོ་བྲབ་དང་རལ་གྱི།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL KAR PO SA NÖN / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL NGÖN PO TRAB DANG RAL DRI

Thiện Du Bộ Công Đức Phật có sắc trắng, tay kết ấn xúc địa. Đầu Chiến Thắng Phật có sắc xanh dương, cầm giáp và gươm.

ལྷ་མོ་གཞོན་གཤེགས་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གཞོན་དང་སྐྱབས་སྐྱོན། ཀྱུན་སྣང་བཀོད་པའི་དཔལ་སེར་པོ་ཉི་མ་དང་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཆེན་པདྨ་ལྷ་མོ་གཞོན་དམར་པོ་རིན་པོ་ཆེ་

དང་བསྟུན།

NAM NÖN SHEG PAL KAR PO SA NÖN DANG KYAB JIN / KÜN NANG KÖ PEY PAL SER PO NYI MA DANG RIN PO
CHE / RIN CHEN PEMA NAM NÖN MAR PO RIN PO CHE DANG PEMA

Thiện Du Bộ Phật có sắc trắng, tay kết ấn xúc địa và ấn gia hộ. Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật có sắc vàng, tay cầm một mặt trời và một bảo châu. Bảo Hoa Du Bộ Phật có sắc đỏ, tay cầm một chày Kim cang và một hoa sen.

རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་སློ་སངས་ལྷུག་གཉིས་རི་རབ་བསྐྱམས་པ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རབ་བྱུང་སྐུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས་མཚན་

བཟང་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་བརྒྱན་པ།

RI WANG GI GYAL PO NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM PA CHE THAM CHE KYANG RAB JUNG TRÜL KÜ CHA
LUG U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG TSEN ZANG PO SUM CHU TSA NYI DANG PE JE ZANG PO GYE CHÜ
GYEN PA

Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật có sắc xanh da trời và cầm núi Tu Di với hai tay. Tất cả chư vị đều mang trang phục ứng thân xuất gia, mang ba mươi hai hảo tướng chính và tám mươi hảo tướng phụ, như nhục kế và bánh xe Pháp luân ở chân chằng hạn.

གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུས་འགོ་བ་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལྷང་ལྷང་སྒྲོགས་པ། ལུགས་རྩོ་རྩོ་ལྷ་སྐུའི་ཉིང་འཛིན་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་དུས་གསུམ་གྱི་

ཤེས་བྱའི་གནས་ཐམས་ཅད་ལམ་མེར་གཟིགས་པ།

SUNG YANG YEN LAG DRUG CHÜ DRO WA LA THEG PA CHEN PÖ CHÖ KYI DRA HLANG HLANG DROG PA /
THUG DORJE TA BÜ TING DZIN LE MA YÖ ZHIN DU DÜ SUM GYI SHE JAY NE THAM CHE LAM MER ZIG PA

Với sáu mươi đặc tính của âm điệu êm ái, các ngài tuyên thuyết Giáo pháp Đại thừa với âm thanh trong trẻo, rõ ràng. Vì tâm không rời Kim cang định nên các ngài thấu suốt mọi đối tượng của tri thức trong ba thời.

སྐྱུ་ལ་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གྱིས་བཀྲའ་བས་ཤིང་འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱེང་བ་ཉི་མ་བཞིན་འཕྲོ་བས་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་མཛད་པ།

KU LA CHÖ GÖ NAM SUM GYI LUB SHING Ö ZER GYI TRENG WA NYI MA ZHIN TRO WE NGEN DRÖ DUG NGAL
ZHI WAR DZE PA

Thân các ngài được đắp ba Pháp y và từ thân các ngài tỏa ra hào quang như ánh sáng mặt trời làm vơi dịu nỗi đau của những mảnh đời
khốn khó.

བསྐྱེལ་འདབ་མ་ལྟར་ཡངས་པའི་སྐྱུན་ཟུང་གིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་གཟིགས་པ།

PEMAY DAB MA TAR YANG PEY CHEN ZUNG GI DAG DANG SEM CHEN LA THUG JE CHEN PÖ ZIG PA

Với đôi mắt mở rộng như lá sen, các ngài dõi nhìn con và các chúng sinh khác với tâm đại bi.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་དོན་འབད་མེད་དུ་འགྲུབ་པའི་བདག་ཉིད་ཅན།

THONG WA TSAM GYI SEM CHEN THAM CHE NE KAB DANG THAR THUG GI DÖN BE ME DU DRUB PEY DAG
NYI CHEN

Các ngài thị hiện ra một cách tự nhiên để cho các mục đích trước mắt và cuối cùng của mọi chúng sinh được thành tựu chỉ đơn thuần
với sự dõi nhìn.

འབས་དོ་རྗེ་སྐྱིལ་མོ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པར་གྲུར་པར་ཚུ་གཅིག་ཏུ་གསལ་བཏབ་ནས་མོས་གྲུས་ཏུ་བསྐྱེད་དོ།

ZHAB DOR JE KYIL MO TRUNG GI ZHUG PAR GYUR

Các ngài an trú trong tư thế Kim cang tọa.

Sau khi đã nhất tâm khẩn nguyện, hãy khẩn thiết khởi tín tâm

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོན་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན། དབྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་། རྟག་ཏུ་སྤྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་
བར་བ་གྱི། ཞེས་བརྗོད་ནས་སོ་སོའི་དབུ་ཐོག་ཏུ་གདུགས་དབུལ་བར་བསམ་ཞིང་ལོ་མོ་ཡང་གྲ།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YIB LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

Vi các ngài nâng lọng đẹp được nạm ngọc với cán vàng, trang hoàng mỹ miều chung quanh với hình thù đẹp mắt, dễ nhìn, con xin
không ngừng cúng dường chư Phật

Tùng như vậy, tấu nhã nhạc và quán rắng mỗi cây lọng được cúng dường trên dành của từng vị Phật một.

དེ་ལྟར་སྤྲུག་བྲངས་ཤིང་མདུན་མཁར་བཞུགས་པའི་དམིགས་པ་བརྟེན་ན་དེ་ཁོ་ན་ལྟར་འགྱུར་ཏེ། སངས་རྒྱས་གྱི་ཡི་ཤེས་ལ་སྦྱིབ་ཐོག་མེད་ཅིང་གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ཡོལ་བ་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར་ཏེ། དཔེར་
ན་མ་གཏོགས་བཟང་མོའི་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་རྩེ་རྩེ་ལ་འཕེལ་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུག་བྲངས་པའི་ལོ་རྒྱུས་དང་། དཀོན་བརྟེན་གསལ་སྤྲུག་གང་གིས་རྒྱལ་བ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་
སྦྱོབས་པར་བྱེད། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་སོ། དེ་ནས་ཚོགས་བསམགས་པ་དངོས་ལ། དང་པོ་བྲུག་འཚལ་བ་ནི། ཡིད་གྱིས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་གྱི་མཚན་ཐོས་པ་དང་བཟུང་བ་ཅམ་གྱིས་བསྐྱེད་

པར་བསམགས་པའི་སྤྲིག་པ་དང་མཚམས་མེད་བྱས་པའི་ལས་ཀྱང་སྦྱོང་བ་སོགས་གྱི་ཡོན་ཏན་རྣམས་བྱུང་བཞིན་པས་བྲུག་འཚལ་ཞིང་། དག་གིས་བསྟོད་པའི་ཚོགས་འདི་ལྟར།

*Cung thỉnh chư Phật như vậy và quán rắng các ngài thực sự an trú trong khoảng không trước mặt vì trí tuệ chư Phật luôn luôn tỏa sáng và Phật hạnh, vốn
thuần dưỡng những kẻ cần thuần dưỡng, là vô ngại. Điều này cũng giống như khi Magadha Zangmo thỉnh đức Thế Tôn đến tỉnh Buram Shingphel hoặc, như đã
đạy trong kinh Bảo Tích: ‘Kẻ nào luôn nghĩ đến chư Phật thì chư Phật sẽ an ngự trước mặt người đó, luôn gia trì và hoàn toàn giải thoát người này khỏi các ác
hạnh.’*

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAY SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU
DEN PA

Kính lễ đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཛིན་རྟེན་མཁུན་པ། སྐྱེས་ལུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། སློན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WAY KHA LO GYUR BA / LA NA ME PA / HLA DANG MI NAM
KYI TÖN PA

Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Điều Ngự Trọng Phu, Vô Thượng Sĩ, Thiên Nhân Sư,

མཉམ་མེད་ཤུག་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྩལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་བཏུང་དེ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

NYAM ME SHAKYE GYAL PÖ ZHAB KYI DÜL DRI MA ME PA LA GO WÖ RAB TU TÛ DE GÛ PE CHAG TSHAL LO
Pháp vương vô song của dòng Thích Ca, con cúi lạy, khấu đầu dưới đôi chân sạch sẽ, không lấm bụi của ngài.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་བྱུག་རྒྱ་ཅན། བསྐྱལ་བ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། མི་མཛེད་འཛིན་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དབལ་གྱུར་པ། འདྲེན་མཚོག་ཤུག་འོག་ལ།

བྱུག་འཚལ་ལོ།

SER GYI DOG CHEN SA NÖN CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / MI JE JIG TEN
KHAM KYI PAL GYUR PA / DREN CHOG SHAKYE TOG LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Đạo sư tối thượng Thích Ca Mâu Ni! Với nước da vàng sáng và ấn xúc địa, ngài tịnh hóa ác hạnh của mười ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của thế giới Ta Bà hiện nay của chúng con.

སྐྱུ་མདོག་སྟོན་པོ་བྱུག་གཉིས་དོ་རྗེ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། སྦྱང་བྱོགས་ནམ་མཁའི་སྦྱང་བོའི་ཞིང་གི་དབལ། དོ་རྗེ་སྦྱང་པོ་རབ་འཛོམས་

ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHAG NYI DORJE NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG NAM
KHAY NYING PÖ ZHING GI PAL / DORJE NYING PO RAB JOM LA CHAG TSHAL

Kính lễ Kim Cang Bất Hoại Phật! Với sắc xanh dương đậm và chày kim cang cầm trong hai tay, ngài tịnh hóa ác hạnh của mười ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Hư Không Tinh Túy’ ở phương trên cao.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་དོ་རྗེ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་སྟོང་ཕྲག་ཉེར་ལྔའི་སྒྲིག་སྟོང་ཞིང་། ཤར་བྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། ལུན་སེལ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO DORJE NYI MA NAM / KAL PA TONG THRAG NYER NGAY DIG JONG ZHING / SHAR CHOG RIN
CHEN YÖ PEY ZHING GI PAL / MÜN SEL RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSHAL

Kính lễ Bảo Quang Phật, đáng xua tan bóng tối! Với sắc trắng, tay cầm chày kim cang và mặt trời, ngài tịnh hóa ác hạnh của hai mươi
lăm ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Bảo Châu’ ở phương đông.

སྐྱུ་མདོག་སྟོན་པོ་ལྷ་གི་ལྷོ་འགྲོ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲིག་པ་སྟོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ལྷོ་ལྷ་ཡིས་བྱུང་པའི་ཞིང་གི་དབལ། ཚོས་དབྱིངས་ལྷ་དབང་རྒྱལ་པོ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO LU SHING TO DRO NAM / KAL PA GYE KYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO LU YI
KHYAB PEY ZHING GI PAL / CHÖ YING LU WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

Kính lễ Long Tôn Vương Phật! Với sắc xanh dương, tay cầm một cây long mộc và một con rắn, ngài tịnh hóa ác hạnh của tám đại
kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Rồng’ ở phương đông nam.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཉི་རལ་གྱི་བསྐྱམས། དག་གི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སྟོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་བྱོགས་དབལ་དང་ལུན་པའི་ཞིང་གི་དབལ། མི་མཐུན་ཀུན་འཛོམས་དབང་སྡེ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / NGAG GI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / MI THÜN KÜN JOM PA DE LA CHAG TSHAL

Kính lễ Tinh Tấn Quân Phật! Với sắc vàng, tay cầm một cuốn kinh và một thanh gươm, ngài tịnh hóa toàn bộ những ác hạnh của khẩu
và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Chiến binh’ ở phương nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཉི་མ་བསྐྱེད་བསྐྱེད་མཁའ་ལྷོ་རྒྱལ་དགའ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཚོས་ཀྱི་དགའ་བའི་དཔལ་དབྱེས་ལ་ལྷག་

འཚལ།

KUN DOG MAR PO NYI MA PEMA NAM / YI KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO NUB GA WA DANG DEN
ZHING GI PAL / CHÖ KYI GA WAY PA GYE LA CHAG TSHAL

Kính lễ Tinh Tấn Hỷ Phật! Với sắc đỏ thắm³, tay cầm mặt trời và một hoa sen, ngài tịnh hóa toàn bộ những ác hạnh của ý và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Hoan Hỷ’ ở phương tây nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་མེ་དགེའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་མཁའ་ལྷོ་རྒྱལ་དགའ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཚུབ་ཕྱོགས་སྐྱེད་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཚུལ་མཛད་རིན་ཆེན་མེ་ལ་

ལྷག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN ME KYIL NAM / GEN DÜN YEN GYI DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG NANG
WA DANG DEN ZHING GI PAL / SOG DZE RIN CHEN ME LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Bảo Hòa Phật, đáng ban phát những thành tựu! Với sắc đỏ, tay cầm một bảo châu và một quả cầu lửa, ngài tịnh hóa toàn bộ những ác hạnh của việc gây chia rẽ trong Tăng đoàn và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Quang Minh’ ở phương tây.

³ Nghĩa đen là màu đỏ. Theo lời của Lama Gape thì phải dịch là màu đỏ thắm.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་གཅིག་གི་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་བྱང་འོད་བཟང་ཞིང་གི་དབལ་གྱུར་པའི། ལུན་སེལ་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DONG KAR PO RIN CHEN DA WA NAM / KAL PA CHIG GI DIG PA JONG DZE CHING / NUB JANG Ö ZANG
ZHING GI PAL GYUR PEY / MÜN SEL RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSHAL

Kính lễ Bảo Nguyệt Quang Phật , đáng xua tan bóng tối! Với sắc trắng, tay cầm một bảo châu và một mặt trăng, ngài tịnh hóa các ác hạnh của một đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Ánh sáng kỳ thú’ ở phương tây bắc.

སྐྱུ་མདོག་ལྗང་གུ་སྐྱུན་མིག་རེ་རེ་བསྐྱམས། འཕགས་པར་སྐྱར་བཏབ་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཕྱོགས་རྩ་སྐྱའི་ཞིང་གི་དབལ་གྱུར་པའི། ཚོས་བསྐྱན་མཐོང་བ་དོན་

ཡོད་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHEN MIG RE RE NAM / PHAG PAR KUR TAB DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG NGA
DRAY ZHING GI PAL GYUR PEY / CHÖ TEN THONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSHAL

Kính lễ Hiện Vô Ngu Phật, đáng giảng Pháp! Với có sắc xanh lá cây, tay cầm một bông hoa Utpala có hai mắt, ngài tịnh hóa các ác hạnh do phỉ báng chư Phật và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Tiếng Trống’ ở phương bắc.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་པདྨ་བསྐྱམས། མ་བསད་མཚམས་མེད་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཤར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དབལ་གྱུར་པའི། བསེལ་སྐྱོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO RIN CHEN PEMA NAM / MA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / JAN SHAR Ö ZER CHEN
GYI ZHING GI PAL / SIL TRO RIN CHEN DA WA LA CHAG TSHAL

Kính lễ Bảo Nguyệt Phật, đáng tỏa sáng sự mát mẻ! Với sắc xanh lá nhạt⁴, tay cầm một bảo châu và một hoa sen, ngài tịnh hóa nghịch tội giết mẹ và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Ánh Sáng Rực Rỡ’ ở phương đông bắc.

⁴ Nghĩa đen là màu trắng. Theo lời của Lama Gape thì phải dịch là màu xanh lá cây nhạt.

སྐྱུ་མདོག་དུད་ཁ་བྱུག་གཉིས་མེ་ལོང་བསྐྱམས། ཡ་བསད་མཚམས་མེད་སྟིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་བྱབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། མཐོང་སྐྱོམ་དྲི་མ་མེད་

བ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG DÜ KHA CHAG NYI ME LONG NAM / PHA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG THAL
WE KHYAB PEY ZHING GI PAL / THONG GOM DRI MA ME PA LA CHAG TSHAL

Kính lễ Vô Cấu Phật, vị Phật thiên định và thiên quán! Với sắc màu khói, cầm gương pha lê trong mỗi tay, ngài tịnh hóa nghịch tội giết cha và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Phủ Đầy Tro’ ở phương bên dưới.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་བྱུག་གཉིས་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དག་བཙོམ་བསད་པའི་སྟིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། སྟེང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། སྐྱིབ་མེད་ཡེ་

ཤེས་དཔའ་སྦྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO CHAG NYI PAL DRE NAM / DRA CHOM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / DRIB ME YE SHE PA JIN LA CHAG TSHAL

Kính lễ Dũng Thí Phật , vị Phật có trí huệ thanh tịnh! Với sắc trắng, tay cầm thân cây táo, ngài tịnh hóa nghịch tội giết A La Hán và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương trên cao.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་བདུ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བདེ་གཤེགས་བྲག་འབྱེན་སྟིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་སྐྱིབ་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། སྐྱིབ་མེད་རབ་གཙང་ཚངས་

བ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR SER PEMA NYI MA NAM / DE SHEG THRAG JIN DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DRIB ME RAB TSANG TSHANG PA LA CHAG TSHAL

Kính lễ Thanh Tịnh Phật, vị Phật thanh tịnh và hoàn hảo! Với sắc đỏ thắm, tay cầm một bông sen ngàn cánh nở rộ và một mặt trời, ngài tịnh hóa nghịch tội do có ác ý và làm chảy máu thân Như Lai và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Thoát Vô Minh’ ở phương đông.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་བསྐྱེ་ཉི་མ་བསྐྱེམས། བསྐྱེལ་བ་ཚིག་བྲིའི་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ལྷོ་མུ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། རྒྱལ་དབང་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་

ལོ།

KUN DOG SER PO PEMA NYI MA NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO NYA NGEN ME PEY ZHING GI PAL / GYAL WANG TSHANG PE JIN LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Thanh Tịnh Thí Phật, Pháp chủ của các đảng Chiến thắng ! Với sắc vàng, tay cầm một mặt trăng và một bông sen được đánh dấu bởi mặt trời, ngài tịnh hóa ác hạnh của mười ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Không Ưu Phiền’ ở phương đông nam.

སྐྱུ་མདོག་སྒོན་པོ་ཚུ་དགྲིལ་ཚོས་འཚད་མཛད། དག་བཙུམ་སུན་ལྷུང་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། ཉན་མོངས་དྲི་ལབུད་ཚུ་ལྷོ་ལ་བྱུག་

འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHU KYIL CHÖ CHE DZE / DRA CHOM SÜN CHUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG DRI MA ME PEY ZHING GI PAL / NYÖN MONG DRI THRÜ CHU HLA LA CHAG TSHAL

Kính lễ Sa Luru Na Phật, vị Phật rửa sạch các vết nhơ phiền não! Với sắc xanh dương, tay cầm một quả cầu nước và giảng Pháp, ngài tịnh hóa ác hạnh ngược đãi A La Hán và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Không Ô Nhiễm’ ở phương nam.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཚུ་དགྲིལ་མེ་ལོང་རྣམས། བྱང་སེམས་བསད་པའི་སྒྲིག་བ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རུབ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དབལ་གྱུར་པ། དྲི་ལབུད་ཚུ་ལྷོ་ལ་བྱུག་

འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO CHU KYIL ME LONG NAM / JANG SEM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB SAL WAY ZHING GI PAL GYUR PA / DRI THRÜ CHU HLAY HLA LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Thủy Thiên Phật, vị Phật rửa sạch cấu trược! Với sắc trắng, tay cầm một đại dương và một tấm gương, ngài tịnh hóa ác hạnh giết hại Bồ tát và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Sáng Tỏ’ ở phương tây nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་པདྨ་ལྗོན་གྱིང་བསྐྱམས། འཕགས་པ་སློབ་མ་བསད་པའི་སྒྲིག་སློང་ཞིང་། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དཔལ། དོན་གཉིས་སྤུན་ཚོགས་དཔལ་

བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO PEMA JÖN SHING NAM / PHAG PA LOB MA SE PEY DIG JONG ZHING / NUB CHOG DE WA
CHEN GYI ZHING GI PAL / DÖN NYI PHÜN TSHOG PAL ZANG LA CHAG TSHAL

Kính lễ Kiên Đức Phật, vị Phật viên thành cả hai mục đích! Với sắc đỏ, tay cầm một cuống sen và một nhánh cây Như ý, ngài tịnh hóa ác hạnh giết trường đệ tử và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Hy Lạc’ ở phương tây.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་ཅན་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དགེ་འདུན་འདུ་སྐོར་འཕྲོག་པའི་སྒྲིག་སློང་ཞིང་། ལུབ་བྱང་དྲི་བཟང་གིས་བྱུང་ཞིང་གི་དཔལ། གདུང་སེལ་ཅན་

དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR SER TSANDEN PAL DRE NAM / GEN DÜN DU GO THROG PEY DIG JONG ZHING / NUB JANG DRI
ZANG GI KHYAB ZHING GI PAL / DUNG SEL TSANDEN PAL LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Chiên Đàn Công Đức Phật, vị Phật xua tan sự đau đớn! Với sắc đỏ thắm, tay cầm nhánh cây trầm hương và một quả táo gổ, ngài tịnh hóa ác hạnh ăn cắp của Tăng bảo và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Ngào Ngạt Hương Thơm’ ở phương tây bắc.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཉི་མ་རེ་རེ་བསྐྱམས། མཚོད་རྟེན་བཤིགས་པའི་སྒྲིག་པ་སློང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཕྱོགས་གཟི་བརྗིད་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ཞིང་འགོངས་གཟི་བརྗིད་

མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO NYI MA RE RE NAM / CHÖ TEN SHIG PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG ZIJI DANG
DEN ZHING GI PAL / ZHING GENG ZIJI THA YE LA CHAG TSHAL

Kính lễ Vô Lượng Cúc Quang Phật , vị Phật hiện hữu khắp vũ trụ! Với sắc đỏ, tay cầm một hoa sen trên đó có dấu của hai đĩa mặt trời, ngài tịnh hóa ác hạnh hủy hoại bảo tháp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Rạng Rỡ’ ở phương bắc.

ལྷ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཉིས་འོད་དྲིལ་བསྐྱམས། ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཤར་དོན་ཡོད་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། རང་བཞིན་རྣམ་དག་འོད་

དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO CHAG NYI Ö KYIL NAM / ZHE DANG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR DÖN YÖ
DANG DEN ZHING GI PAL / RANG ZHIN NAM DAG Ö PAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Quang Đức Phật , vị Phật thanh tịnh từ trong tự tánh! Với sắc trắng, tay cầm một quả cầu ánh sáng, ngài tịnh hóa ác hạnh do
thù hận gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Đầy Ý Nghĩa’ ở phương đông bắc.

ལྷ་མདོག་སྔོ་སྐྱ་བྱ་ངན་མེད་པ་བསྐྱམས། འོད་ཆགས་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་ཕྱོགས་སྐྱིབ་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། ལྷག་ཀུན་བྱ་ངན་མེད་པ་ལ་ཕྱག་

འཚལ།

KUN DOG NGO KYA NYA NGEN ME PA NAM / DÖ CHAG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DUG KÜN NYA NGEN ME PA LA CHAG TSHAL

Kính lễ Vô Ưu Đức Phật, vị Phật tiêu trừ đau đớn! Với sắc xanh dương nhạt, tay cầm một nhánh cây Vô ưu, ngài tịnh hóa ác hạnh do
mê đắm gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Không Tầm Tối’ ở phương bên dưới.

སྔོན་པོ་རི་རབ་པ་སྐྱེའི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། བསྐྱལ་པ་ཆིག་ཁྲིའི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷེང་ཕྱོགས་སྲིད་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། འགྲན་བྲལ་སྲིད་མེད་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NGÖN PO RI RAB PEMAY CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG SI PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DREN DRAL SE ME BU LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Na La Diên Phật vô song! Với sắc xanh dương, tay cầm núi Tu Di và kết ấn Liên Hoa, ngài tịnh hóa ác hạnh của mười ngàn
đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Xa Rời Mê Đắm’ ở phương trên cao.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་མེ་ཏོག་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་འབྲམ་གྱི་སྒྲིག་བ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་མེ་ཏོག་ཆེར་རྒྱས་ཞིང་གི་དཔལ། ཡིད་འོང་མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་

ཕྱག་འཆལ་ལོ།

KUN DOG SER PO ME TOG PAL DRE NAM / KAL PA BUM GYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG ME TOG
CHER GYE ZHING GI PAL / YI ONG ME TOG PAL LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Công Đức Hoa Phật mỹ miều! Với sắc vàng, tay cầm một bông hoa và một quả táo gỗ, ngài tịnh hóa ác hạnh của một trăm ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Ngàn Hoa Trỏ Nở’ ở phương đông.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་བདུ་འོད་ལུང་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་སྦོང་གི་སྒྲིག་བ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོ་ཆངས་བས་བྱབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོལ་ལ་

ཕྱག་འཆལ།

KUN DOG KAR PO PEMA Ö PHUNG NAM / KAL PA TONG GI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO TSHANG PE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / TSHANG PEY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Thanh Tịnh Quang Du Hý Thần Thông Phật! Với sắc trắng, tay cầm một hoa sen và nhiều vàng sáng, ngài tịnh hóa ác hạnh của một ngàn đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Khắp Nơi Tinh Khiết’ ở phương đông nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་བདུ་ཉི་མ་མཛིན། བསྐྱལ་བ་བདུན་གྱི་སྒྲིག་བ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཕྱོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། བདུ་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོལ་ལ་ཕྱག་

འཆལ།

KUN DOG MAR PO PEMA NYI MA DZIN / KAL PA DÜN GYI DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / PEMAY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Liên Hoa Quang Du Hý Thần Thông Phật! Với sắc đỏ, tay cầm một hoa sen và một mặt trời, ngài tịnh hóa ác hạnh của bảy đại kiếp và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Hoa Sen’ ở phương nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སྐྱུ་བྱུག་གཉིས་རིན་ཆེན་བསྐྱེམས། བག་ཆགས་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རུབ་ལོ་སྲུ་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། དད་སོགས་ཀྱིས་བྱུག་ལོར་

དབལ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR KYA CHAG NYI RIN CHEN NAM / BAG CHAG LEJUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB NOR
BU YÖ PEY ZHING GI PAL / DE SOG KYI CHUG NOR PAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Tài Công Đức Phật, vị Phật giàu tín tâm và các thiện đức khác! Với có sắc đỏ⁵, tay cầm viên ngọc Như ý, ngài tịnh hóa ác hạnh do tập khí gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Trân Châu’ ở phương tây nam.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཉི་རལ་གྱི་བསྐྱེམས། ལུས་ཀྱི་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། རུབ་བློགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དབལ། ལུས་ཚོར་སེམས་ཚོས་བྱན་དབལ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / LÜ KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / NUB CHOG SAL WA DANG
DEN ZHING GI PAL / LÜ TSHOR SEM CHÖ DREN PAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Đức Niệm Phật, vị Phật niệm thân, thọ, tâm và Pháp! Với có sắc vàng, tay cầm một cuốn kinh và một thanh gươm, ngài tịnh hóa ác hạnh của thân và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Trong Sáng’ ở phương tây.

སྐྱུ་མདོག་ལྗང་གུ་བྱུག་གཉིས་གཙུག་ཏོར་འདེགས། སངས་རྒྱས་མཉེས་པར་མ་བྱས་སྤྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། རུབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་

ཡོངས་གྲགས་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHAG NYI TSUG TOR DEG / SANG GYE NYE PAR MA JE DIG JONG ZHING / NUB JANG TSHEN
MA ME PEY ZHING GI PAL / TSHEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSHAL

Kính lễ Thiện Danh Xung Phật! Với sắc xanh lá cây, hai tay cầm vương miện, ngài tịnh hóa ác hạnh không cung kính đức Phật và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Vô Danh’ ở phương tây bắc.

⁵ Nghĩa đen: Màu đỏ trắng. theo lời của Lama Gape thì đây là màu đỏ

སེར་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག་དང་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས། ཡུལ་དོག་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྤྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དབལ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་

མཚན་ལ་བྱུག་འཚལ།

SER PO RIN CHEN TOG DANG GYAL TSHEN NAM / THRAG DOG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
WANG PO SAL WAY ZHING GI PAL / WANG PÖ TOG GI GYAL TSHEN LA CHAG TSHAL

Kính lễ Hồng Viêm Đế Tráng Vương Phật! Với sắc vàng, tay cầm vương miện nam ngọc và phướn chiến thắng, ngài tịnh hóa ác hạnh do đồ kỵ gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Căn Lực Bén Nhảy’ ở phương bắc.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གོམ་བྱུག་རྒྱ་ཅན། གཞན་ལ་བྱེད་བཅུག་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་གར་མོལ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དབལ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་གོམ་དབལ་ལ་བྱུག་

འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN CHAG GYA CHEN / ZHEN LA JE CHUG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR RÖL PA
DANG DEN ZHING GI PAL / SHIN TU NAM NÖN PAL LA CHAG TSHAL LO

Kính lễ Thiện Du Bộ Công Đức Phật! Với sắc trắng, tay kết ấn xúc địa, ngài tịnh hóa ác hạnh xúi giục người khác phạm tội và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Hân Hoan’ ở phương đông bắc.

སྐྱུ་མདོག་ནག་པོ་བྲབ་དང་རལ་གྱི་བསྐྱམས། ང་རྒྱལ་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་སྤྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ་

ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NAG PO THRAB DANG RAL DRI NAM / NGA GYAL LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG
NYÖN MONG ME PEY ZHING GI PAL / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Đẩu Chiến Thắng Phật! Với sắc đen⁶, cầm giáp và gươm, ngài tịnh hóa ác hạnh do kiêu mạn gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Không Phiền Nã’ ở phương bên dưới.

⁶ Trước đó, phần Tạng ngữ nói rằng ngài có sắc xanh dương. Lama Gape đề nghị cứ giữ nguyên như vậy.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གོམ་སྐྱབས་སྦྱིན་ཅན། སྤ་མ་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རྣམ་པར་གོམ་པས་གཤེགས་

དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN KYAB JIN CHEN / THRA MA LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / NAM PAR NÖN PE SHEG PAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Thiện Du Bộ Phật! Với sắc trắng, tay kết ấn xúc địa và ấn thí vô úy, ngài tịnh hóa ác hạnh do gièm pha chia rẽ gây ra và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương đông.

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་ཉི་མ་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་

འཚུལ།

KUN DOG SER PO NYI MA RIN CHEN NAM / JE SU YI RANG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG NANG WA KÖ
PEY ZHING GI PAL / KÜN NE NANG WA KÖ PAL LA CHAG TSHAL

Kính lễ Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật! Với sắc vàng, tay cầm một mặt trời và một bảo châu, ngài tịnh hóa ác hạnh do hoan hỷ với ác hạnh của người khác và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Vàng Sáng’ ở phương nam.

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་བདུ་བསྐྱམས། དམ་ཚོས་སྤངས་པའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རིན་ཆེན་བདུ་རྣམ་གོམ་ལ་

ཕྱག་འཚུལ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN PEMA NAM / DAM CHÖ PANG PEY DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG PAL
DANG DENG PEY ZHING GI PAL / RIN CHEN PEMA NAM NÖN LA CHAG TSHAL

Kính lễ Bảo Hoa Du Bộ Phật! Với sắc đỏ, tay cầm một chày Kim cang và một hoa sen, ngài tịnh hóa ác hạnh từ bỏ Giáo pháp tôn quý và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Vinh Quang’ ở phương tây.

སྐྱུ་མདོག་སྐྱོ་སངས་ལྷན་གཉིས་ཅི་རབ་བསྐྱམས། དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་སྐྱིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྐྱོགས་ཅིན་ཆེན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་ཅིང་། ལུང་ལ་བྲལ་ཅི་དབང་

རྒྱལ་པོ་ལ་ལྷན་འཚལ།

KUN DOG NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM / DAM TSHIG NYAM PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
RIN CHEN ZHING GI PAL GYUR CHING / THRÜL DRAL RI WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

Kính lễ Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật đầy oai lực và trí huệ! Với sắc xanh da trời và cầm núi Tu Di với hai tay,
ngài tịnh hóa ác hạnh phạm mật nguyện và là niềm vinh quang của quốc độ ‘Trân Châu’ ở phương bắc.

། ཇི་སྟེང་སྐྱུ་དག་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་ན། ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་

བགྱིའོ།

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA / DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN / DAG GI MA LÜ DE DAG THAM
CHE LA / LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYTO

Kính lễ các bậc siêu phàm trong loài người đã thị hiện trong ba thời, ở khắp mười phương thế giới, dù đông đến đâu, con cũng xin chí
tâm đánh lễ với tâm, khẩu và ý.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ལྷན་འཚལ་

ལོ།

ZANG PO CHÖ PEY MÖN LAM TOB DAG GI / GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU / ZHING GI DÜL NYE LÜ
RAB TÛ PA YI / GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

Bằng lực gia trì của câu nguyện thù thắng này, tất cả chư Phật đều trực tiếp đến với tâm thức con. Với vô lượng thân như nguyên tử
trong vũ trụ, con xin đánh lễ tất cả chư Phật.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟོན་སངས་རྒྱས་རྣམས། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་

གང་བར་མོས།

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM / SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG / DE TAR CHÖ KYI YING
NAM MA LÜ PA / THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ

Trong mỗi nguyên tử có vô lượng chư Phật như các nguyên tử, mỗi vị an trụ ở giữa đàn con trai, gái của mình. Theo cách này, con quán tưởng chư Phật đang an trụ trong toàn bộ Pháp giới.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་

བདག་གིས་བསྟོད།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM / YANG KYI YEN LAG GYA TSÖ DRA KÜN GYI / GYAL WA KÜN GYI YÖN
TEN RAB JÖ CHING / DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TÖ

Kính lễ các bậc có thiện đức siêu việt lai láng như đại dương, với âm thanh chứa đựng vô số giai điệu êm ái, con xin xưng tán và ca ngợi công đức của tất cả chư Phật .

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གངས་རྟེན་གྱི། ལུས་བཟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། ཅེས་བརྗོད།

CHAG JAR Ö PA THAM CHE LA / ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI / LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU / CHOG TU
DE PE TÖ PAR GYI

Đối với tất cả chư vị có công đức thâm sâu, con vừa xưng tán với tâm chí thành, vừa đánh lễ với vô số thân nhiều như lượng tử trong vũ trụ. *Hãy tụng như vậy.*

སྟན་ལ་འདུག་ནས་གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། མཚོན་པའི་སྐྱིན་གྱི་གཟུངས།

Sau đó, ngồi trên nệm thiên, tụng Thất chi nguyện. Tụng chú ‘Mây cúng dường’

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཇོ་ན་མོ་རྣམ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱོ་ར་བྲ་མརྣམ་ལོ། ཏུ་སྤྲུག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་སྤྲུག་ཏུ་ཡ། ཏུ་སྤྲུག་ ཇོ་བརྗོད་བརྗོད་མ་ཏུ་བརྗོད། མ་ཏུ་ཏེ་རོ་བརྗོད། མ་ཏུ་བེ་བུ་བརྗོད།

མ་ཏུ་བོ་རྩི་ཙོ་ཏུ་བརྗོད། མ་ཏུ་བོ་རྩི་མརྗོད་པ་སྐྱ་མ་ཏུ་བརྗོད། སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བེ་ལོ་རྩི་བ་བརྗོད་སྐྱ་རྣ། ཚར་གཙམ་ག་མཐམ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHA NI / TATHAGATAYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHA YA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRE / MAHA VIDYA
VAJRE / MAHA BODHICITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA
AWARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA *Một biến*

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྣམ་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་

བགྱི།

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG / SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG / MAR ME CHOG
DANG DUG PÖ DAM PA YI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

Con xin cúng dường chư Phật những loại hoa đẹp nhất, những vòng tràng sức đẹp nhất, nhã nhạc, dầu để thoa, lọng tốt nhất, đèn tốt nhất và nhang trầm thơm nhất.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྩི་མཚོག་དང་། རྩེ་མ་བུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱི། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་

བགྱི།

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG / CHE MA BUR MA RI RAB NYAM PA DANG / KÖ PA KHYE PAR
PHAG PEY CHOG KÜN GYI / GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

Con xin cúng dường chư Phật vải vóc đẹp nhất, hương thơm lừng nhất, các loại bột mịn nhất chất cao như núi Tu Di, tất cả được bày biện theo cách trân trọng và nguy nga nhất.

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མིང་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་

བགྱི།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA / DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ / ZANG PO CHÖ LA DE PEY TOB DAG GI / GYAL WA KÜN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI

Với vô số phẩm vật cúng dường độc nhất vô nhị, con kính lễ tất cả chư Phật. Với năng lực của niềm tin vào hạnh thù thắng, con xin đánh lễ và cúng dường chư Phật.

མཚོད་ཡོན་པལ་ཆེར་མཚོད་ཡོན་སྒྲ་བྲེ་བྲེས། མཚོད་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། རྒྱལ་བ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་

དག་མཚོད།

CHÖ YÖN PHAL CHER CHÖ YÖN LA DRE DRE / CHÖ YÖN KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / CHÖ YÖN NA TSOG KÜN TU TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng loại nước uống trong lành nhất, những giá treo nước uống tỏa rạng ánh sáng và vô số hồ nước và bình chứa nước rải rác trên một diện tích rộng lớn.

དེ་བཞིན་སུ། ཞབས་བསིལ་ལ། མེ་ཏོག་ལ། བདུག་སྒྲོས་ལ། མར་མེ་ལ། གྲི་ཆབ་ལ། ཞལ་ཟས་ལ། རོལ་མོ་ལ། གི་བར་གོང་ལྟར་སྒྱུར།

ZHAB SIL PHAL CHER ZHAB SIL LA DRE DRE / ZHAB SIL KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAB SIL NA TSOG KÜN TU TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng loại nước trong sạch nhất dùng để rửa chân, những giá treo nước rửa chân tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số hồ nước và bình chứa nước rửa chân rải rác trên một diện tích rộng lớn.

ME TOG PHAL CHER ME TOG LA DRE DRE / ME TOG KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ME TOG NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại hoa đẹp nhất, những giá treo hoa tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số loài hoa rải rác trên một diện tích rộng lớn.

DUG PÖ PHAL CHER DUG PÖ LA DRE DRE / DUG PÖ KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DUG PÖ NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại nhang trầm thơm nhất, những giá treo nhang tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số chông nhang rải rác trên một diện tích rộng lớn.

MAR ME PHAL CHER MAR ME LA DRE DRE / MAR ME KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / MAR ME NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại đèn đẹp nhất, những giá treo đèn tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số ngọn đèn rải rác trên một diện tích rộng lớn.

DRI CHAB PHAL CHER DRI CHAB LA DRE DRE / DRI CHAB KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DRI CHAB NA TSOG KÜN
TU TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại hương thơm nhất, những giá treo hương tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số hương thơm rải rác trên một diện tích rộng lớn.

ZHAL ZE PHAL CHER ZHAL ZE LA DRE DRE / ZHAL ZE KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAL ZE NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại thực phẩm ngon nhất, những giá treo thực phẩm tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số thực phẩm rải rác trên một diện tích rộng lớn.

RÖL MO PHAL CHER RÖL MO LA DRE DRE / RÖL MO KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / RÖL MO NA TSOG KÜN TU
TRAMJE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

Con xin cúng dường chư Phật cùng Thánh chúng các loại nhã nhạc du dương, bộ sưu tập nhã nhạc tỏa ánh sáng rực rỡ và vô số giai điệu được tấu rải rác trên một diện tích rộng lớn.

དྲི་མེད་མཚན་ལ་སྐྱིབ་བསལ་མི་མངའ་ཡང་། དད་བས་ལུས་སྐྱིག་རྒྱལ་མཚན་སྣལ་བ་ཡིས། རམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། སངས་རྒྱལ་བརྒྱལ་

ཞུགས་མཚན་ལ་སྦྱོད་བར་ཤོག།

DRI ME TSEN LA DRIB SAL MI NGA YANG / DE PE NGUR MIG GYAL TSEN PHÜL WA YI / NAM KHAY THA LE
GYUR PEY SEM CHEN NAM / SANG GYE TÛL ZHUG CHOG LA CHÖ PAR SHOG

Tuy con chưa tịnh hóa được những ô nhiễm và bức màn tư tưởng phàm phu chưa được vén lên nhưng con xin chí thành cúng dường pháp y⁷ màu vàng nghệ. Qua đó, nguyện cho tất cả chúng sinh, nhiều như hư không, tu tập được hạnh thù thắng của chư Phật.

ཡིད་འོང་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལ། རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་བའི་རིན་ཆེན་བདུན། བག་གིས་ཉམས་དང་རྗེས་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། བདག་སྣོས་སྦྱངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་

རྣམས་ལ་འབུལ།

YI ONG DÖ PEY YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PEY RIN CHEN DÛN / TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA
SOG PA / DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÛL

Con quán tưởng năm phẩm vật trang nghiêm [cho năm căn], bảy phẩm tính tôn quý của đế vương, tám biểu tượng cát tường, tám phẩm vật cát tường và những phẩm vật tương tự khác và dâng lên cúng dường chư Phật.

⁷ Nghĩa đen là phướn chiến thắng. Theo Lama Gape thì phải dịch là Pháp y.

ཕྱོགས་དུས་ཀྱི་ལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། ཡིད་འོང་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ཅི་མཆིས་རྣམས། བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གུས་པས་འབྲུལ་ལགས་ཀྱིས། བདག་གི་དོན་སྤྲོད་

ཁྱེད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག

CHOG DÜ KÜN LA DAG PÖ MA ZUNG WAY / YI ONG CHÖ PEY JE DRAG CHI CHI NAM / DE SHEG NAM LA GÜ PE
BÜL LAG KYI / DAG GI DÖN LE KHYE KYI THÜ ZHE SHIG

Con cung kính cúng dường tất cả các phẩm vật trang nghiêm, không ai sở hữu của tất cả các phương và các thời lên chư Phật. Xin hãy thọ dụng với oai lực của các ngài để con có thể viên thành mục đích của mình.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྤྲོད་ཀྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། ལུ་གཅེད་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

ME TOG DRE BU JI NYE YÖ PA DANG / MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG / JIG TEN RIN CHEN JI NYE YÖ
PA DANG / CHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG

Vô số hoa, trái, dược liệu, vô số châu báu trên các thế giới, các loại nước tinh khiết và thơm ngọt,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། རགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་བ། ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲོད་པ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་

དང་།

RIN CHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU / NAG TSAL SA CHOG WEN ZHING NYAM GA WA / JÖN SHING ME TOG
GYEN TRE PÜ PA DANG / SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG

các núi kim cương, các khu rừng, các vùng yên vắng và vui vẻ, các loại cây mang đầy hoa, các loại cây với trái ngon trĩu cành,

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་རྗེ་དང་ནི། ལྷོས་དང་དཔག་བསམ་གྱི་དང་རིན་ཆེན་གྱི་དང་། མ་ལྷོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཉོག་རྣམ་པ་དང་། གཞན་ཡང་མཚོན་པར་འོས་པའི་

རྒྱན་རྣམས་དང་།

HLA SOG JIG TEN NA YANG DRI DANG NI / PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING / MA MÖ THRUNG PEY LO TOG NAM PA DANG / ZHEN YANG CHÖ PAR Ö PEY GYEN NAM DANG

Các loại hương siêu phẩm và thể tục, các loại nhang trầm, các cây Như ý, các cây kim cương, các mùa vụ không cần gieo cấy và mọi phẩm vật thích hợp để cúng dường khác,

མཚོ་དང་རྗེ་དང་བྱུ་བརྒྱས་བརྒྱན་པ་དང་། ངང་བ་གིན་ཏུ་སྐད་སྟན་ཡིད་འོང་ལྷན། རྣམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་

དག་ལུན།

TSHO DANG DZING BU PEME GYEN PA DANG / NGANG PA SHIN TU KE NYEN YI ONG DEN / NAM KHA RAB JAM KHAM KYI THE TUG PA / YONG SU ZUNG WA ME PA DE DAG KÜN

các hồ nước và đầm nước chứa đầy sen, các tiếng kêu êm tai và ngọt ngào của ngỗng rừng, tất cả những thứ không do ai sở hữu trong không gian vô tận,

ལྷོ་ཡིས་བླང་ནས་བྱུ་བ་སྦྱེས་ཀྱི་མཚོག་ ལྷོས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་

གི་འདི་དག་བཞེས།

LO YI LANG NE THUB PA KYE KYI CHOG / SE DANG CHE PA NAM LA LEG BÜL NA / YÖN NE DAM PA THUG JE CHE NAM KYI / DAG LA TSER GONG DAG GI DI DAG ZHE

con xin quán tưởng và dâng lên, cúng dường chư Phật cùng chư Bồ tát. Nguyên cho chư vị đang được cúng dường, những đấng đại bi, đoái tưởng đến con với lòng từ ái và thọ nhận những phẩm vật này.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཀོན་ཆེན་ཏེ། མཚོན་པའི་ལོ་རྒྱུས་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། བདག་གི་དོན་སྦྱང་

ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE / CHÖ PEY NOR ZHEN DAG LA CHANG MA CHI / DE NA ZHEN DÖN
GONG PEY GÖN GYI DI / DAG GI DÖN LE NYI KYI THÜ ZHE SHIG

Chẳng có công đức và vô cùng túng thiếu, con chẳng có gì khác để cúng dường. Do đó, con khẩn cầu các đấng gia hộ, vốn nghĩ đến mục đích lợi lạc của người khác, thọ nhận những phẩm vật này với oai lực của chính mình để con viên thành được sở nguyện của con.

རྒྱལ་དང་དེ་སྐོར་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གི་ལུས་ཀྱང་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བཀྱི། སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། གྲུས་པས་བྱེད་གྱི་

འབངས་སུ་མཆི་བར་བཀྱི།

GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GI NI / DAG GI LÜ KÜN TEN DU BÜL WAR GYI / SEM PA CHOG NAM DAG NI
YONG ZHE SHIG / GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHI WAR GYI

Con xin vĩnh viễn cúng dường toàn bộ thân con cho chư Phật và chư Bồ tát. Xin các bậc Anh Hùng Tồi Thượng hãy tiếp nhận con trọn vẹn! Con cung kính hiến mình cho công hạnh của các ngài.

བདག་ནི་བྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བཀྱི། སྲོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བཀྱིད་ཅིང་། སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྱོར་ཆད་

མི་བཀྱིད་དོ། །

DAG NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WE NA / SI LA MI JIG SEM CHEN PHEN PAR GYI / NGÖN GYI DIG LE YANG
DAG DA GYI CHING / DIG PA ZHEN YANG LEN CHE MI GYI DO

Không còn lo sợ về sinh tử luân hồi vì được các ngài gia hộ, con sẽ phụng sự chúng sinh. Con sẽ hoàn toàn chuyển hóa các ác hạnh xưa kia của mình và từ nay trở đi, con sẽ giữ mình, không phạm giới nữa.

ལྷན་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། ལུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར།

THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA / SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSER WA TAR / RIN CHEN BAR WAY
KA WA YI ONG DEN / MU TIG Ö CHAG LA DRE DRE PA DER

Trong phòng tắm ngạt ngào hương thơm có sàn pha lê trong suốt và lấp lánh, có cột cần ngọc xinh đẹp, rục rờ và màn trướng lấp lánh
ngọc trai,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྤྲུལ། རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་པོ་སྒྲོས་གྱི་ཚུས། ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

DE ZHIN SHEG PA NAM DANG DE SE LA / RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHÜ/ YI ONG LEG PAR KANG WA
LU DANG NI / RÖL MO CHE PA DU ME KU THRÜ SÖL

con tắm cho chư Nur Lai và chư Bồ tát với nhiều chậu ngọc mỹ miều chứa đầy⁸ nước thơm, kèm theo vô số lời ca và tiếng nhạc.

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་དང་དྲི་རབ་གོས་པས་སྐྱུ་ཕྱིའོ། དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི། ར་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།

DE DAG KU LA TSUNG PA ME PEY GÖ / TSANG DANG DRI RAB GÖ PE KU CHI'O / DE NE DE LA KHA DOG LEG
GYUR WAY / NAB ZA SHIN TU DRI ZHIM DAM PA BÜL

Con lau thân các ngài bằng vải thơm, mịn và tinh khiết. Sau đó, con đắp y thơm ngạt ngào, màu sắc tươi đẹp cho các ngài.

གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་ཡིད་འོང་དེ་དག་གིས། འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱེས་དང་། འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་

སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བཤི།

GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSOG DANG / GYEN CHOG GYA THRAG YI ONG DE DAG GI / PHAG PA KÜN TU
ZANG DANG JAM YANG DANG / JIG TEN WANG CHUG SOG LANG GYEN PAR GYI

Con trang điểm cho Phật Phổ Hiền tối thượng, Bồ tát Văn Thù, Bồ tát Quan Âm và chư vị khác bằng các pháp y mềm, mịn, nhiều màu
và thanh nhã cùng vô số châu báu.

⁸ Nguyên văn là ‘chứa đầy một cách hoàn hảo’, nghĩa là nước được đổ đầy 2/3 chậu ngọc (Lama Gape).

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངང་ལྷང་བ་ཡི། དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྐབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྲ། གསེར་སྦྱང་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་

བགྱ།

TONG SUM KÜN TU DRI NGE DANG WA YI / DRI CHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU / SERJANG TSO MA
JI DORJE PA TAR / Ö CHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

Với hương thơm tỏa khắp tam thiên đại thiên thể giới, con thoa lên người chư Phật; thân các ngài sáng rực rỡ sắc của vàng ròng được
đánh bóng.

སྐབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། མི་ཉོག་མན་ད་ར་དང་བརྒྱ་དང་། ལྷུང་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། ཐྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོད་རྣམས་ཀྱིས་

མཚོད།

THUB WANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG WAY / ME TOG MEN DA RA DANG PEMA DANG / UTPALA LA SOG DRI
ZHIM THAM CHE DANG / THRENG WA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ

Con xin cúng dường lên chư Phật các phẩm vật trân quý với tất cả các loài hoa thơm ngát ngào nhất, như hoa Mạn đà la, sen, hoa
utpala và các vòng trang sức được sắp xếp một cách đẹp mắt.

སྟོང་མཚོག་ཡིད་འོད་དྲི་ངང་བྱུག་པ་ཡི། བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྤྱོད་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་

དབུལ་བར་བགྱ།

PÖ CHOG YI ONG DRI NGE KHYAB PA YI / DUG PEY TRIN TSOG NAM KYANG DE LA BÜL / ZHAL ZE ZA TUNG NA
TSOG CHE PA YI / HLA SHÖ NAM KYANG DE LA BÜL WAR GYI

Con xin cúng dường cho các ngài các đám mây hương ngát ngào lan tỏa và thơm nhất. Con xin cúng dường cho các ngài yến tiệc
thiên đình bao gồm nhiều loại thực phẩm và thức uống.

གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། རིན་ཆེན་སྣོན་མི་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། ས་གཞི་བསྟར་བ་སྣོན་ཆུས་བྱུག་པ་དེར། མི་ཉོག་ཡིད་འོང་སེལ་མ་དགམ་པར་བགྱི།
SER GYI PEMA TSAR DU NGAR WA YI / RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG BÜL WAR GYI / SA ZHI TAR WA PÖ CHÜ
JUG PA DER / ME TOG YI ONG SIL MA DRAM PAR GYI
Con xin cúng dường cho các ngài đèn ngọc được sắp xếp một cách tuyệt mỹ theo các hàng sen vàng và trên nền đất được tưới nước
thơm, con rải nhiều bụi hoa đẹp.

གཞོམ་མེད་ཚོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན། རིན་ཆེན་མི་ཉོག་རྒྱན་འཆང་མཛེས་འབར་བ། དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་རི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། ཐུགས་རྗེ་འེང་བ་བཞིན་

ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

ZHOM ME PHO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN / RIN CHEN ME TOG GYEN CHANG DZE BAR WA / PAG YE NAM
KHAY GYEN GYUR DE DAG KYANG / THUG JEY RANG ZHIN CHEN LA BÜL WAR GYI
Con xin cúng dường lên các bậc đại bi những cung điện hoành tráng, những bài hát vinh quang êm tai, các vòng bảo châu lấp lánh mỹ
miều, hoa và các món trang sức bất khả tư nghì của cõi trời.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། དབྱིངས་ལེགས་ལྷ་ན་སྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་། ཉག་ཏུ་བྱུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་

བར་བགྱི།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YING LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI
Hơn nữa, con xin cúng dường lên chư Phật các lọng ngọc thanh tú có cán bằng vàng và mép tròn tô điểm xinh đẹp với hình dáng tuyệt
vời, nhìn thật vui mắt.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། རོལ་མོ་དབྱངས་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྟར། སེམས་ཅན་སྟུག་བསྐྱེད་བསིལ་བྱེད་པའི། སླིན་ཚམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

DE LE ZHEN YANG CHÖ PEY TSOG / RÖL MO YANG NYEN YI ONG DEN / SEM CHEN DUG NGAL SIL JE PEY / TRIN
NAM SO SOR NE GYUR CHIG

Hơn nữa, nguyện cho những đám mây cúng dường, nhã nhạc và giai điệu ngọt ngào kia tăng trưởng tất cả để làm vui dịu khổ đau của chúng sinh.

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡ་ཡ། ཇོ་ན་མོ་རྣམ་ལ་ལ་ཏེ་བརྗེས་སྤྱོད་ལྟར་ལ། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུམ་གྱི་བུ་རྣམ་ལ། ཏུ་བླ། ཇོ་བརྗེས་བརྗེས་མ་ཏུ་བརྗེས། མ་ཏུ་ཏེ་རྗོ་བརྗེས། མ་ཏུ་བེདུ་བརྗེས། མ་

ཏུ་བོ་རྗེ་ཅི་ཏུ་བརྗེས། མ་ཏུ་བེདུ་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏུ་བརྗེས། སར་ཀ་མ་ཨ་མ་ར་ཏེ་བོ་རྗེ་ན་བརྗེས་སྤྱོད་ལ། ཅེས་མཚོན་སློན་གཟུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བྱ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHA NE / TATHAGATA YA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRA / MAHA VIDYA
VAJRA / MAHA BODHICITTA VAJRE / MAHA VIDHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRO / SARWA KARMA
AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Tụng một biến chú ‘Mây cúng dường’ rồi tấu nhạc.*

མཚུལ་ཕྱག་བཞེས་བཞིན་འབུལ་ཞིང་།

Cúng mạn đà la theo nghi thức của dòng truyền thừa

ཇོ་བརྗེས་རྣམ་མི་ལྷུ་མྱོ། རོགས་སོ་བདུན་མ་དང་།

OM VAJRA BHUMI A HUNG / ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE A HUNG /
CHI CHAG RI MU KHYÜ KYI YONG KOR WEY Ü SU / HUNG RI GYAL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO
DZAMBU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYEN / SHAR DU LÜ DANG LÜ PHAG / LHOR NGA YAB DANG
NGA YAB ZHEN / NUB TU YO DEN DANG LAM CHOG DRO / JANG DU DRA MI NYEN DANG DRA MIN NYEN GYI
DA / RIN PO CHEY RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JO YI BA / MA MÖ PEY LO TOG / KHOR LO RIN PO CHE /
NOR BU RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO
CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ BUM PA / GEG PA MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG

MA / DUG PÖ MA / NANG SAL MA / DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHEY DUG / CHOG LE NAM PAR
GYAL WEY GYAL TSHEN / Ü SU HLA DANG MI PAL JOR PHÜN TSHOG PA MA TSHANG WA ME PE

Om Vajra Bhume Ah Hung. Đất là một đế vàng vững chắc, cực kỳ thanh tịnh. Om Vajra Re Khe Ah Hung. Bên ngoài, đất được hoàn toàn bao bọc bởi một dãy núi sắt. Ở trung tâm là núi Tu Di, vua của các núi. Phía Đông là Đông Thắng Thần Châu, phía Nam là Nam Thiệm Bộ Châu, phía Tây là Tây Nguru Hóa Châu, phía Bắc là Bắc Câu Lư Châu. Hai trung châu ở phía Đông là Thân Châu và Thắng Thân Châu, phía Nam là Miêu Ngư Châu và Thắng Miêu Ngư Châu, phía Tây là Siểm Châu và Thắng Đạo Hạnh Châu, phía Bắc là Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu. Đây là núi châu báu, cây Như ý, bò Như ý, mùa vụ không cần cấy cày, bánh xe quý, ngọc quý, hoàng hậu quý, thượng thư quý, voi quý, ngựa quý, tướng quân quý, bình chứa châu báu lớn, thiên nữ nhan sắc, thiên nữ trang hoa, thiên nữ âm nhạc, thiên nữ vũ đạo, thiên nữ hoa, thiên nữ nhang trầm, thiên nữ ánh sáng, thiên nữ hương thơm, mặt trời, mặt trăng, lọng quý, phướn chiến thắng ở khắp mọi phương. Ở trung tâm là sản vật toàn hảo của cõi trời và cõi người, hoàn toàn đầy đủ, chẳng thiếu thứ gì.

ཞེང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད་སྟོན་པ་ཤུག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་སོགས་བདེ་གཤེགས་སོ་ལྗོངས་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། ལུགས་རྗེས་འགོ་

བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། ཞེས་བརྗོད་ནས་བཤགས་པ་སོགས་ཡན་ལག་གྱི་མ་ལུ་ཞི།

ZHING KHAM NAM PAR DAG PA DI NYI TÖN PA SHAKAY GYAL PO SOG DE SHEG SO NGAY HLA TSOG KHOR
DANG CHE PA NAM LA BÜL WAR GYTO / THUG JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE JIN GYI LAB TU SÖL
Con xin cúng dường cõi vô cùng thanh tịnh này lên đức Phật, pháp vương của dòng Thích Ca và tập hội Ba mươi lăm vị Phật cùng với thánh chúng. Vì lợi lạc của các chúng sinh đang lang thang trong sinh tử luân hồi, xin hãy từ bi thọ nhận những phẩm vật cúng dường này. Sau đó, xin hãy ban phước cho chúng con.

Sau khi tụng như vậy, đọc tiếp năm nguyện cuối và sám hối.

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། རྣམ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་

སོར་བཤགས།

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI / LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG / DIG PA DAG GI GYI
PA CHI CHI PA / DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG

Con xin sám hối toàn bộ các hành vi tiêu cực mà con đã phạm với thân, khẩu và cả ý do tham, sân, si tác động.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་

ཡི་རང་།

CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG / DRO WA
KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG / DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

Con xin hoan hỷ công đức của mười phương chư Phật, chư Bồ tát, chư Duyên giác, chư vị đang tu tập, chư vị đã chứng đắc và tất cả chúng sinh.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་དག། བྱང་ལྷུབ་ཅིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སློབ་ན་མེད་པ་

བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG / JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE / GÖN PO DE
DAG DAG GI THAM CHE LA / KHOR LO LA NA ME PA KOR BAR KÜL

Con khẩn nguyện các đấng gia hộ, những ngọn đèn chỉ lối soi đường trong mười phương thế giới, chư vị đã giác ngộ và đạt Phật quả, không còn bám chấp, hãy xoay chuyển bánh xe Pháp vô song.

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་
བར་བགྱི།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA / DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WAY CHIR / KAL PA ZHING GI
DÜL NYE ZHUG PAR YANG / DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI
Con chấp hai tay khẩn cầu chư vị đang định nhập Niết bàn hãy trụ thế trong nhiều đại kiếp như nguyên tử trong vũ trụ vì lợi lạc và
hạnh phúc của chúng sinh còn đang lang thang trong sinh tử luân hồi.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་
བྱིར་བསྟོད།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG / JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI / GE WA CHUNG ZE
DAG GI CHI SAG PA / THAM CHE DZOG PEY JANG CHUB CHIR NGO'O
Con xin hỏi hướng mọi công đức, dù nhỏ nhất, mà con đã tích lũy được qua lễ lạy, cúng dường, tùy hỷ công đức, khẩn cầu và khẩn
nguyện cho sự giải thoát viên mãn.

བདེ་གཤེགས་སོ་ལྷས་སྟོན་ཚེ་བདག་ཅག་གིས། མཚན་མཚོག་འཛིན་ཅིང་ལྷག་འཚལ་བ་བྱིད་པ་དེའི། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཟད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས། སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་བདག་
ལ་སྐྱེད་དུ་གསོལ། ཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བ་བཏབ།

DE SHEG SO NGE NGÖN TSE DAG CHAG GI / TSEN CHOG DZIN CHING CHAG TSAL GYI PA DEY / LE KYI DRIB PA
ZE PAR GYUR CHIG CHE / MÖN PEY DRE BU DAG LA TSAL DU SÖL
Theo tâm nguyện của Ba mươi lăm vị Phật là tịnh nghiệp của những người tưởng nhớ đến danh hiệu tối thắng và đánh lễ các ngài, xin
hãy ban cho quả ngọt của nguyện ước này.
Khẩn cầu như vậy để lập lại thế nguyện.

དེ་ལྟར་ཞིང་དག་པ་སངས་རྒྱས་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོགས་བསགས་པའི་འབྲས་བུའམ་པན་ཡོན་ནི། ལྷིང་རྗེ་པད་དཀར་ལས། དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བསམ་མི་བྱེད། སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱེད། བསམ་མི་བྱེད་ལ་
 དད་བྱས་ན། རྣམ་པར་སྣོན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། ཅེས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་པ་གང་དག་དང་། ཟག་པ་མེད་པའི་དག་བཅོམ་པར། བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་པར། དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཚོན་པ་བས། རྗོགས་
 པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་པའམ། ཡོངས་སུ་བྱ་བ་འདས་པ་ལ། གང་གིས་ཐལ་མོ་གཅིག་སྐྱར་བའི། བསོད་ནམས་འདི་ནི་བྱེད་པར་འཕགས། ཞེས་དང་། སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པའི་མདོར། གང་དག་སྟོན་
 པ་བདེ་གཤེགས་ལ། མཚོན་པ་རྒྱུང་བྱས་པས་ཀྱང་། ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཀྱན་བསྐྱོད་ནས། འཚིམ་དམ་པ་ཐོབ་པར་འགྲུང། ཅེས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་བུག་གི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གསུངས་པས་སོ།

Dựa vào một suối nguồn thanh tịnh như đức Phật chẳng hạn thì sẽ có quả ngọt hay lợi ích từ việc tích lũy công đức. Kinh Pháp Hoa dạy rằng: ‘Đức Phật là bất khả tư nghì và giáo pháp của đức Phật cũng là bất khả tư nghì. Nếu con phát khởi tín tâm vào sự bất khả tư nghì này thì kết quả cũng sẽ là bất khả tư nghì.’ ‘Sẽ có nhiều công đức khi chấp tay một lần để lễ một vị Phật viên mãn còn đang trụ thế hay một vị đã hoàn toàn nhập Niết bàn hơn là cúng dường cho một vị Duyên giác hay một vị A La Hán thanh tịnh trong vô lượng đại kiếp.’ Kinh Tán Thán Công Hạnh Của Đức Phật cũng dạy rằng: ‘Kẻ nào dâng phẩm vật cúng dường, dẫu ít ỏi, lên Đạo sư - vị Phật - cũng sẽ mãi mãi có được hạnh phúc của cõi trời và cõi người và sẽ được trường thọ. Tất cả các mục đích trước mắt [ngắn hạn] và cuối cùng [rốt ráo] sẽ được viên thành.’

ས་བཅད་གཉིས་པ་ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཉིད་བཀྲའ་ནས་སྐྱིབ་བ་སྐྱོང་བ་ནི།
Phần Hai: Tịnh hóa Vô minh bằng cách tụng Tam Uẩn kinh.

འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་བརྟེན་པ་ལས་བྱུང་པའི་བཤགས་པ་ནི།
Sám hối theo tôn kinh Bảo tích:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏྲག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།
 SEM CHEN THAM CHE TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O / SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHÖ LA KYAB SU
 CHI'O / GEN DÜN LA KYAB SU CHI'O
 Đòi đòi, kiếp kiếp, toàn thể chúng sinh đều quy y Đạo sư, quy Phật, quy y Pháp, quy y Tăng!

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྲུ་བྱུ་བྱུ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE SHAKYA THUB PA LA
CHAG TSAL LO

Kính lễ đức Thế Tôn, đấng Như Lai, bậc Ứng Cúng, bậc Chánh Biến Tri Thích Ca Mâu Ni!

དོ་རྗེ་སྤིང་བོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DORJE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSAL LO / LU WANG GI
GYAL PO LA CHAG TSAL LO / PA WÖ DE LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Kim Cang Bất Hoại Phật! Kính lễ Bảo Quang Phật! Kính lễ Long Tôn Vương Phật! Kính lễ Tinh Tấn Quân Phật!

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO / THONG
WA DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Tinh Tấn Hỷ Phật! Kính lễ Bảo Hòa Phật! Kính lễ Bảo Nguyệt Quang Phật! Kính lễ Hiện Vô Ngu Phật!

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབའ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO / DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO / PA JIN LA CHAG TSAL LO / TSANG PA
LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Bảo Nguyệt Phật! Kính lễ Vô Cầu Phật! Kính lễ Dũng Thí Phật! Kính lễ Thanh Tịnh Phật!

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSANG PE JIN LA CHAG TSAL LO / CHU HLA LA CHAG TSAL LO / CHU HLAY HLA LA CHAG TSAL LO / PAL ZANG
LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Thanh Tịnh Thí Phật! Kính lễ Sa Lưu Na Phật! Kính lễ Thủy Thiên Phật! Kính lễ Kiên Đức Phật!

ཅུན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSENDEN PAL LA CHAG TSAL LO / ZI JI THA YE LA CHAG TSAL LO / Ö PAL LA CHAG TSAL LO / NYA NGEN ME
PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Chiên Đàn Công Đức Phật! Kính lễ Vô Lượng Cúc Quang Phật! Kính lễ Quang Đức Phật! Kính lễ Vô Ưu Đức Phật!

སྲེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO / ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Na La Diên Phật! Kính lễ Công Đức Hoa Phật!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSANG PEY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Thanh Tịnh Quang Du Hý Thần Thông Như Lai với trí huệ viên mãn!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PEMAY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO / NOR PAL LA CHAG
TSAL LO / DREN PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Liên Hoa Quang Du Hý Thần Thông Như Lai với trí huệ viên mãn! Kính lễ Tài Công Đức Phật! Kính lễ Đức Niệm Phật!

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO / WANG PÖ TOG GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL
LO

Kính lễ Thiện Danh Xưng Phật vinh quang! Kính lễ Hồng Viêm Đế Tràng Vương Phật!

ཤིན་ཏུ་ནམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL LA CHAG TSAL LO / YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Thiện Du Bộ Công Đức Phật! Kính lễ Đâu Chiên Thắng Phật!

ནམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གྲུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་པོ་ནམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་

ལོ།

NAM PAR NÖN PE SHEG PEY PAL LA CHAG TSAL LO / KÜN NE NANG WA KÖ PEY PAL LA CHAG TSAL LO / RIN
CHEN PEMA NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Thiện Du Bộ Phật! Kính lễ Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật! Kính lễ Bảo Hoa Du Bộ Phật!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE RIN PO CHEY PEMA LA RAB TU ZHUG
PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật, đấng Như Lai, bậc Ứng Cúng, bậc Chánh Biến Tri đang an trú trong một hoa sen châu báu!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་ཅི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་

ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DE DAG LA SOG PA CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM THAM CHE NA DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PEY SANG GYE GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSO ZHING ZHE PEY SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG
THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

Xin toàn bộ chư vị, toàn bộ Như Lai, toàn bộ chư Phật viên mãn đang an trú trong mười phương thế giới, và toàn bộ chư Phật, chư Thế Tôn đang an trú trong cõi Ta Bà này hãy đóai tưởng đến con.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སླིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE
THAM CHE DU DIG PEY LE GYI PA DANG

Trong đời này và các kiếp vô thủy trước đây, trong tất cả các nẻo luân hồi, con đã phạm ác hạnh,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་ཉེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། རྩོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རྩོགས་པ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM / CHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DŪN GYI KOR RAM /
CHOG CHŪ GEN DŪN GYI KOR THROG PA DANG

con đã xúi giục và hoan hỷ khi người khác phạm ác hạnh, con đã trộm cắp phẩm vật trong bảo tháp, của cộng đồng Tăng đoàn và Tăng đoàn mười phương,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

THROG TU TSAL WA DANG / THROG PA LA JE SU YI RANG WA'AM / TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG /
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM

đã xúi giục người khác trộm cắp và hoan hỷ với việc này; con đã phạm tội ngũ nghịch, đã xúi giục người khác phạm tội và hoan hỷ với sự suy đồi của họ;

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

MI GE WA CHŪ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA DANG / JUG TU TSAL WA DANG / JUG PA LA
JE SU YI RANG WA'AM

con đã hoàn toàn dẫn bước trên con đường thập ác, xúi giục người khác cùng vào và hoan hỷ khi thấy họ nghe theo;

ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ། ཏུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE / DAG SEM CHEN NYEL WAR CHI WA'AM / DÜN DRÖ KYE NE SU CHI WA'AM /
YI DAG KYI YÜL DU CHI WA'AM

Bị nghiệp che mắt, con và các chúng sinh khác đã phải đọa địa ngục, tái sinh vào cõi súc sanh, tái sinh vào cõi nga quý,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

YÜL THA KHOB TU KYE WA'AM / LA LOR KYE WA'AM / HLA TSE RING PO NAM SU KYE WA'AM / WANG PO MA
TSANG WAR GYUR WA'AM

đã tái sinh trong các vùng hoang dã, tái sinh thành kẻ mọi rợ, tái sinh thành chư Thiên trường thọ, tái sinh thành kẻ tật nguyền,

ལྷ་བ་ལོག་པ་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱལ་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་ལགས་པ།

TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA'AM / SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB
PA GANG LAG PA

do đó, đi theo con đường tà kiến và vô minh vì không làm theo lời dạy của chư Phật mà con đã được diện kiến.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ་གཟིགས་པ།

DE DAG THAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA /
TSE MAR GYUR PA / KHYEN PA ZIG PA

Đối trước trí huệ Phật, mắt Phật, các bậc chứng minh, các bậc chân chánh và Ánh Sáng Trí Huệ,

དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྤེད་དོ། སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

DE DAG GI CHEN NGAR THÖL LO / CHAG SO / MI CHAB BO / MI BE DO / LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR
GYI LAG SO

con xin phát lộ tất cả những lỗi lầm do nghiệp vô minh dẫn dắt; con sẽ nêu tên mà không che giấu những lỗi lầm này và sau đó, con sẽ
cắt đứt và gạt chúng qua một bên.

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

Lạy chư Phật, các đấng Chiến Thắng siêu việt, xin hãy nghĩ đến con!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། ལམ་བཟང་ལམ་བཟོང་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA
ZHEN DAG TU CHIN PA THA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSA
WA GANG LAG PA DANG

Con tập hợp tất cả các thiện hạnh căn bản mà con đã tích lũy trong các kiếp luân hồi thông qua việc bố thí cho một chúng sinh khác,
thậm chí chỉ cho một miếng ăn cho chúng sinh bị đầu thai làm súc sanh;

བདག་གིས་རྒྱུལ་བྱིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI TSÜL TRIM SUNG PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PEY
GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

cùng với bất kỳ thiện hạnh căn bản nào khác có được từ việc trì giới, bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc giữ gìn giới luật thanh tịnh,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱེན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI JANG CHUB
CHOG TU SEM KYE PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc làm chín mùi tâm thức chúng sinh, bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc phát tâm cầu quả vô
thượng Bồ đề,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ། བསྐྱེད་པར་སྐྱ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING
DUM TE / DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

và bất kỳ thiện hạnh căn bản nào có được nhờ sự tỉnh giác nguyên sơ vô song, được tích lũy trong đời này và các kiếp vô thủy trước
đây trong luân hồi; con xin hồi hướng tất cả các thiện hạnh này một cách thù thắng, hoàn hảo,

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བས། སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་

བགྱིའོ།

GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA / LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE / LA NA
ME PA YANG DAG PAR DZOG PEY JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI'O

tối thượng, tối thượng nhất và cao cả cho quả giác ngộ viên mãn, vô nhị.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་

འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR DE PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG / JI TAR MA JÖN PEY SANG GYE
CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

Cũng giống như chư Phật thời quá khứ đã hồi hướng một cách hoàn hảo và cũng giống như chư Phật thời vị lai sẽ hồi hướng một cách hoàn hảo,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་བགྱིའོ།

JI TAR DA TAR ZHUG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA DE ZHIN DU DAG GI
KYANG YONG SU NGO WAR GYÖ

và cũng giống như chư Phật thời hiện tại đang hồi hướng một cách hoàn hảo, con cũng xin hồi hướng một cách hoàn hảo như vậy.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ།

DIG PA THAM CHE NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHE LA JE SU YI RANG NGO

Con phát lộ từng lỗi lầm một và hoan hỷ với mọi công đức.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། བདག་གིས་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SANG GYE THAM CHE LA KÜL ZHING SÖL WA DEB SO / DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI CHOG DAM PA THOB
PAR GYUR CHIG

Con khẩn cầu tất cả chư Phật cho con thành tựu trí huệ nguyên sơ tối thắng và vô nhị.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་

སྤར་བར་བཀྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་སོགས་གྲངས་བསགས།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN / YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KÜN LA / THAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O

Con chấp tay và chí tâm quy y tất cả chư vị có thiện đức đáng xưng tán vô lượng như đại dương rộng lớn: tất cả chư Phật, các bậc thánh nhân đang hiện hữu lúc này, đã nhập niết bàn cũng như chưa thị hiện.

Đọc 108 biến

དེ་ལྟར་སྤར་བོ་གསུམ་པ་ནི་བྱང་སེམས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྦྱང་བའི་ཐབས་སྐད་དུ་བྱུང་བ་ནི་ཡིན་པར་མངོན་སུ་གསུངས་པ་བཞིན། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ནི་བ་ལྟས་ཀྱང་། ཉེན་དང་མཚན་མོ་ལན་གསུམ་དུ། སྤར་བོ་གསུམ་པ་
བར་འདོན་བྱ་ཞིང་། རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་རྟེན་ནས། ལྷུང་བའི་ལྷག་མ་དེས་ནི་བྱང་། ཞེས་གསུངས་ལ། སྐྱེས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྦྱང་བའི་ཐབས་ཀྱང་འདི་ཉིད་བསྐྱེད་པར་སྦྱོང་བོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་དོན་གོང་དུ་བརྗོད་པ་

བཞིན་ནོ།

Trong kinh dạy rằng Tam Uẩn Kinh là một phương pháp diệu kỳ để tịnh hóa sự thoái chuyển Bồ đề tâm. Đại sư Tịch Thiên đã dạy rằng: 'Trong ba thời của một ngày đêm, con nên tụng Tam Uẩn Kinh. Qua đó, con sẽ chặn đứng được các lần thoái chuyển Bồ đề tâm sẽ có thể tiếp tục xây ra nhờ vào việc con nương theo chư Phật và hướng tâm vào quả giác ngộ.' Pháp hành đặc biệt này còn được xưng tán như một cách tịnh hóa các thoái chuyển của Kim cang thừa như được đề cập trước đây trong kinh 'Tràng Hoa Tinh Yếu'.

ས་བཙད་གསུམ་པ་སྤར་མཐའ་གཏང་རག་གི་མཚོན་པ་ནི། མཚོན་པ་ལ་གསོས་ནས།

Phản ba: Tán thán công đức vào cuối khóa tụng, lập lại việc cúng dường:

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས། དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱེལ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོ་མེད་པའི། རམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ལྲབ་གྱུར་ཅིག

HLA DANG MI YI CHÖ PEY DZE / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA ME PEY / NAM KHAY KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

Nguyện cho các phẩm vật cúng dường thế tục và siêu phàm, các phẩm vật được thực tế bày biện và các phẩm vật được quán tưởng, bên ngoài, bên trong, bí mật và bất nhị lan tỏa đến mọi cõi hư không.

ན་མོ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོ་ན་མོ་རྩ་ག་མ་ཏེ་བརྩ་སྐ་ར་པ་མརྩ་ལ། ཏུ་སྐ་ག་ཏུ་ཡུ། ཨུ་རྩ་ཏེ་སུ་སྐ་ཏེ་ཏུ་ཡུ། ཏུ་སྐ་སྐ། ཨོ་བརྩོ་བརྩོ་མ་རྩ་བརྩོ། མ་རྩ་ཏེ་རོ་བརྩོ། མ་རྩ་བེ་བེ་བརྩོ།

མ་རྩ་བོ་རྩོ་ཅི་ཏུ་བརྩོ། མ་རྩ་བོ་རྩོ་མརྩོ་བ་སི་ཀྱ་མ་ཏེ་བརྩོ། སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏེ་བོ་རྩོ་ན་བརྩོ་སྐ་རྩ། མཚོན་སྐྱིན་གཟུངས་ལན་གཅིག་རོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྩམས།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHANI / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHA YA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Cùng với nhạc khí, gia trì phẩm vật với chú 'Mây cúng đường'. Tụng 1 biến*

དེ་ནས་ཚིགས་མཚམས་སུ་དྲིལ་བུ་བསིལ་བཞིན་པས།
Rồi tụng phần sau trong lúc rung chuông sau mỗi đoạn.

གང་གི་དང་པོ་བླགས་བསྐྱེད་ནས། བྱང་ཚུབ་སྐྱེད་བ་སྐྱོད་པའི་ཚོ། འགོ་ལ་སྐྱོབ་པར་དམ་བཅས་པའི། འདྲེན་པ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

GANG GI DANG PO THUG KYE NE / JANG CHUB CHE PA CHÖ PEY TSE / DRO LA KYOB PAR DAM CHA PEY / DREN PA KÜN LA CHAG TSAL LO

Kính lễ tất cả chư vị chỉ lối, dẫn đường, khi chư vị phát Bồ đề tâm và nhập Bồ tát hạnh, đã thệ nguyện chớ che cho chúng sinh đang lang thang trong cõi luân hồi.

ཐུབ་པ་སྐྱོན་མཚོག་ཉི་མའི་གཉེན། དོ་རྩེ་སྐྱིང་བོ་རབ་ཏུ་འཛོམས། རིན་ཚེན་འོད་འཕྲོ་ལྷུ་དབང་རྒྱལ། དཔལ་བོའི་སྤེར་བཅས་བྱག་འཚལ་ལོ།

THUB PA TÖN CHOG NYI MAY NYEN / DORJE NYING PO RAB TU JOM / RIN CHEN Ö TRO LU WANG GYAL / PA WÖ DER CHE CHAG TSAL LO

Kính lễ đức Phật, Đạo sư Tối thượng, quyền thuộc của mặt trời, kính lễ Kim Cang Bát Hoại Phật, Bảo Quang Phật, Long Tôn Vương Phật!

དཔལ་དགེས་རིན་ཆེན་མེ་ལྷ་འོད། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་རིན་ཆེན་ལྷ། གི་མེད་དཔལ་སྦྱིན་ཚངས་པ་དང་། ཚངས་བྱིན་ལྷ་ལྷ་བཅས་ཕྱག་འཚལ།

PAL GYE RIN CHEN ME DA Ö / THONG WA DÖN YÖ RIN CHEN DA / DRI ME PAL JIN TSANG PA DANG / TSANG JIN
CHU HLA CHE CHAG TSAL

Kính lễ Tinh Tấn Hỷ Phật, Bảo Hòa Phật, Bảo Nguyệt Quang Phật, Hiện Vô Ngu Phật, Bảo Nguyệt Phật, Vô Cấu Phật, Dũng Thí Phật, Thanh Tịnh Phật, Thanh Tịnh Thí Phật, Sa Lưu Na Phật!

ལྷ་ལྷ་ལྷ་དང་དཔལ་བཟང་མཚོག་ ཅན་ལྷ་དཔལ་དང་གཟི་མཐའ་ཡས། འོད་དཔལ་ལྷ་དང་མེད་པའི་དཔལ། སྤེད་མེད་སུར་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHU HLAY HLA DANG PAL ZANG CHOG / TSENDEN PAL DANG ZI THA YE / Ö PAL NYA NGEN ME PEY PAL / SE
ME BUR CHE CHAG TSAL LO

Kính lễ Thủy Thiên Phật, Kiên Đức Phật, Chiên Đàn Công Đức Phật, Vô Lượng Cúc Quang Phật, Quang Đức Phật, Vô Ưu Đức Phật, Na La Diên Phật!

མེ་ཏོག་དཔལ་དང་ཚངས་རྣམ་ཐོལ། བསྐྱེད་འོད་ཟེར་མཛོན་པར་མཁྱེན། རོར་དཔལ་དང་ནི་དྲན་པའི་དཔལ། མཚན་དཔལ་ཡོངས་གྲགས་བཅས་ཕྱག་འཚལ།

ME TOG PAL DANG TSANG NAM RÖL / PEMAY Ö ZER NGÖN PAR KHYEN / NOR PAL DANG NI DREN PEY PAL /
TSEN PAL YONG DRAG CHE CHAG TSAL

Kính lễ Công Đức Hoa Phật, Thanh Tịnh Quang Du Hỷ Thần Thông Phật với trí huệ viên mãn, Liên Hoa Quang Du Hỷ Thần Thông Phật, Tài Công Đức Phật, Đức Niệm Phật, Thiện Danh Xưng Phật!

དབང་པོའི་ཏོག་དང་རྣམ་པར་གཞོན། གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གཞོན་གཤེགས་དཔལ། ཀུན་སྣང་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་གཞོན། རི་དབང་རྒྱལ་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

WANG PÖ TOG DANG NAM PAR NÖN / YÜL LE NAM GYAL NÖN SHEG PAL / KÜN NANG RIN CHEN PEMA NÖN / RI
WANG GYAL CHE CHAG TSAL LO

Kính lễ Hồng Viêm Đế Tràng Vương Phật, Thiện Du Bộ Công Đức Phật, Đấu Chiến Thắng Phật, Thiện Du Bộ Phật, Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật, Bảo Hoa Du Bộ Phật, Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật!

མཚོན་ཡོན་མི་ཏོག་སྒྲོས་མར་མེ། དྲི་ཚབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོའི་སྒྲིན། འཕན་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་ན་བཟའ་སོགས། མཚོན་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཚོན།

CHÖ YÖN ME TOG PÖ MAR ME / DRI CHAB ZHAL ZE RÖL MÖ TRIN / PHEN DUG GYAL TSEN NAB ZA SOG / CHÖ TRIN GYA TSO DAG GI CHÖ

Con xin dâng một đại dương mây cúng dường mà trên đó có nước uống, hoa, nhang trầm, đèn, hương, thực phẩm, nhã nhạc, màn trướng, phướn chiến thắng, y phục...

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དང་། དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། ལྷན་བས་བྱེད་ལ་འབུལ་བར་བཀྱི།

DAG GI LÜ DANG LONG CHÖ DANG / DÜ SUM GE WAY NGÖ PO NAM / SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR / GÜ PE KHYE LA BÜL WAR GYI

Vì lợi lạc của tất cả chúng sinh, con thành kính cúng dường cho các ngài thân thể của chính con, các niềm hỷ lạc và phẩm vật thiện đức của ba thời.

ཀུན་ནས་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ལྗན་པ། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྟེ་བས་ཉེར་དགོངས་ནས། བདག་གི་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

KÜN NE ZIG PEY CHEN DEN PA / YÖN NE DAM PA KHYE NAM KYI / DAG LA TSE WE NYER GONG NE / DAG GI DI DAG ZHE SU SÖL

Xin chư Phật thiêng liêng có huệ nhãn nhìn thấu suốt mọi sự, xin hãy quan tâm đến con với lòng từ ái và thọ nhận các phẩm vật cúng dường này.

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོ་ན་མོ་རྣམ་གཞི་བརྟེ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་ལོ། ཏུ་སྤྱོད་པ་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་ཡ། ཏུ་སྤྱོད་པ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་ལོ། ཨོ་བརྟེ་བརྟེ་མ་ཏུ་བརྟེ། མ་ཏུ་ཏེ་རོ་བརྟེ། མ་ཏུ་བུ་བརྟེ།

མ་ཏུ་བོ་རྟེ་ཅི་ཏུ་བརྟེ། མ་ཏུ་བོ་རྟེ་མཚོ་པ་སི་ག་མ་ཏུ་བརྟེ། སམ་ཀམ་ལྷ་མ་ཏུ་བོ་ཤོ་རྟེ་ན་བརྟེ་སྤྱོད་པ། མཚོན་སྒྲིན་གཟུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAWATE VAJRA SARA PRAMARDHANI / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHA YA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE / MAHA TEDZO VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE / MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARWA KARMA

AWARANA VISHODHANA VAJRE SVAHA *Tụng chú ‘Mây cúng dường’ cùng với nhã nhạc.*

དེ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ།

Chấp tay tụng:

བདག་སོགས་འགོ་བ་ཐོག་མིང་ནས། བྱས་བསགས་བཅས་རང་སྤྲིག་ལྟར་རྣམས། མི་འཆབ་མི་སྤྲིད་སྤྲིང་ཁུང་ནས། ཡང་དག་བཤགས་ཤིང་བསྐྱམས་པར་བཀྲི།

DAG SOG DRO WA THOG ME NE / JE SAG CHE RANG DIG TUNG NAM / MI CHAB MI BE NYING KHUNG NE /
YANG DAG SHAG SHING DAM PAR GYI

Con xin công khai phát lộ các ác hạnh cùng các hành vi thoái chuyển mà con và các chúng sinh khác đã phạm phải và tích lũy từ vô thủy. Con xin thành thật sám hối từ đáy lòng mình và nguyện sẽ không tái phạm.

དུས་གསུམ་གཤེགས་བཞུགས་འབྱོན་འགྱུར་གྱི། མཐུ་ལྡན་སྐས་བཅས་རྒྱལ་བ་དང་། ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་སོགས། དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

DÜ SUM SHEG ZHUG JÖN GYUR GYI / THU DEN SE CHE GYAL WA DANG / NYEN RANG PHAG PEY TSOG NYI SOG
/ GE TSOG KÜN LA YI RANG NGO

Con xin tùy hỷ tất cả công đức của chư Phật ba thời đã nhập niết bàn, còn đang trụ thế và sẽ thị hiện, cùng với chư Bồ tát nam nữ đứng mãnh, tập hội chư Thanh văn và Duyên giác...

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། ཉམ་ཐག་འགོ་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས། ཐེག་མཚོག་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི། ཚོས་འཁོར་བྱི་མིང་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

THUG JEY DAG NYI KHYE NAM KYI / NYAM THAG DRO LA TSER GONG NE / THEG CHOG ZAB DANG GYA CHE
WAY / CHÖ KHOR DRI ME KOR DU SÖL

Con khẩn cầu các ngài, hiện thân của lòng bi mẫn, hãy đoái hoài đến chúng con – các chúng sinh tội nghiệp đang lang thang trong sinh tử luân hồi – và quay bánh xe Pháp thanh tịnh của Tội Thượng Thừa quảng đại và thâm sâu.

གཟོད་ནས་ངོ་རྗེའི་སྐྱུ་བཞེས་ཀྱང་། དམུ་རྫོད་འགོ་ངོར་ཞི་དབྱིངས་སུ། གཤེགས་ཚུལ་སྟོན་མཛད་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱང་། ཡུན་དུ་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ZÖ NE DORJEY KU NYE KYANG / MU GÖ DRO NGOR ZHI YING SU / SHEG TSÜL TÖN DZE GYAL NAM KYANG /
YÜN DU MI DA ZHUG SU SÖL

Mặc dù đã thành tựu thân Kim cương nguyên thủy nhưng dưới mắt nhục nhãn của phàm phu chúng con, ngài thị hiện trong thân tướng chuẩn bị nhập Niết bàn. Con khẩn cầu đức Phật khoan nhập Niết bàn mà hãy trụ thế dài lâu.

འདི་དག་གིས་མཚོན་འཁོར་འདས་ཀྱི། རྣམ་དཀར་ཚོགས་གཉིས་སུང་པོ་ཡིས། དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་བྱེད་ཇི་བཞིན། མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བའང་དེ་ལྟར་ཤོག།

DI DAG GI TSÖN KHOR DE KYI / NAM KAR TSO G NYI PHUNG PO YI / DÖN NYI THAR CHIN KHYE JI ZHIN / KHA KHYAB DRO WA'NG DE TAR SHOG

Tượng trưng bởi các thiện hạnh căn bản này và việc tích lũy hai bồ tát lương Phước – Huệ cực kỳ thanh tịnh, theo dấu chân ngài, nguyện cho vô lượng chúng sinh viên thành được hai mục đích của họ.

གང་ཚེ་བྱོད་རྣམས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི། ལུལ་བཟུང་བྱང་ལུབ་སྤྱད་སྦྱོད་ཚེ། བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་སྤྲིག་དང་ལྷུང་། སྦྱོང་བའི་གཡར་དམ་འབྲེལ་བཅས་མཛོད།

GANG TSE KHYÖ NAM GYAL SE KYI / TSÜL ZUNG JANG CHUB CHE CHÖ TSE / DAG SOG DRO WAY DIG DANG TUNG / JONG WAY YAR DAM DREL CHE DZÖ

Xin hãy hành động theo thế nguyện lúc ngài nhập Bồ tát hạnh và qua đó tịnh hóa ác hạnh và hành vi thoái chuyển của con và các chúng sinh khác.

བྱོད་མཚན་འཛིན་ཅིང་ཡང་དང་ཡང་། ལྷོས་གིང་འབོད་པའི་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། སྤྲིག་ལྷུང་སྦྱིབ་པ་མཚིས་སོ་འཚལ། དག་ཟད་བྱང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ།

KHYÖ TSEN DZIN CHING YANG DANG YANG / DÖ SHING BÖ PEY DRO NAM KYI / DIG TUNG DRIB PA CHI SO TSAL / DAG ZE JANG WAR DZE DU SÖL

Bằng cách hiểu rõ và liên tục lặp lại danh hiệu của ngài, con khẩn cầu ngài hãy tịnh hóa, tiêu trừ và thanh tẩy toàn bộ các ác hạnh và hành vi thoái chuyển của các chúng sinh đang quần trí trong cõi luân hồi. *Hãy khẩn cầu như vậy.*

དུས་ངན་སེམས་ཅན་སྦྱོད་པ་དམན། མ་དག་མ་འཚལ་ཉོན་མོངས་འདྲེས། མཚོད་ཚོགས་ལུང་ཞིང་དྲིས་སྤྲུག་སོགས། འོངས་གྱུར་ཚོགས་རྣམས་བཟོད་པར་གསོལ། ཅེས་

བཟོད་གསོལ་དང་།

DÜ NGEN SEM CHEN CHÖ PA MEN / MA DAG MA TSAL NYÖN MONG DRE / CHÖ TSO G CHUNG ZHING DRI BAG SOG / NONG GYUR TSO G NAM ZÖ PAR SÖL

Trong thời mạt pháp này, hành vi của chúng sinh là hạ đẳng. Bất tịnh và chưa giác ngộ, tâm thức của chúng con ngợp ngụa các cảm xúc tiêu cực. Phẩm vật cúng dường của chúng con thì ít ỏi, ô nhiễm và khiếm khuyết. Xin hãy thứ tha mọi lỗi lầm. *Hãy xin tha thứ như vậy.*

ཉེན་ཡོད་ན་རྟེན་བཟུགས་དང་། མིང་ན།

Nếu có tranh/tượng để công phu thì thỉnh cầu chư vị lưu lại. Nếu không thì tụng khấn nguyện thỉnh hồi cung như sau:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཀྱིས། བདག་དོན་མཛད་ལེགས་དེས་ན་དེང་། ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ལ་སྦྱད་དུའང་། གསོལ་གདབ་ཚེན་སྦྱར་འབྲོན་མཛོད། ཅེས་གཤེགས་སྟེ།

གསོལ།

GÖN PO THUG JEY DAG NYI KYI / DAG DÖN DZE LEG DE NA DENG / YÜ KYI SHEG LA LE DU'ANG / SÖL DEB TSE
NA LAR JÖN DZÖ

Lạy đấng gia hộ, hiện thân của tâm đại bi, xin hãy hồi cung sau khi đã mang lại lợi lạc cho con như vậy và xin hãy quay trở lại mỗi khi con khấn cầu ngài!

ཤིས་བ་བཟོད་བ་ནི། དབྱུངས་དང་བཅས་མེ་ཏོག་སིལ་མ་འཕོར་བཞིན་བས།

Lời nguyện cát tường: hát trong lúc tung hoa:

ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཀྱིས་ངན་འགོ་དང་། བདུད་བགོགས་མུན་པའི་དཔུང་ཚོགས་ཀྱན་སིལ་བ། རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་མཐུ་དབལ་དེས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགའི་

ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TSE ME THUG JEY Ö KYI NGEN DRO DANG / DÜ GEG MÜN PEY PUNG TSOG KÜN SEL WA / GYAL WAY NYI MA
BUM GYI THU PAL DE / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

Ánh sáng của lòng bi mẫn vô biên xóa sạch ác tâm, xua đi ma lực, chướng ngại và lũ quỷ yêu. Nguyện cho oai lực rạng rỡ của chư Phật – tương đương với một trăm ngàn mặt trời – mang lại hạnh phúc cùng thuận duyên cho vô lượng chúng sinh.

ཟག་མེད་ཚོས་དབྱིངས་བདུད་རྩི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས། སྤ་རྒྱས་ཉེས་པའི་བྲི་མ་ཡོངས་ལུ་པའི། འགོག་ལམ་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་ཚོགས་
ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག

ZAG ME CHÖ YING DÜ TSI CHU GYÜN GYI / TRA GYE NYE PEY DRI MA YONG TRU PEY / GOG LAM DAM PEY CHÖ
KYI THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

Giòng cam lồ chảy xuống từ pháp giới thanh tịnh tẩy trừ toàn bộ các ô nhiễm của tập khí xấu độc. Nguyên cho oai lực rạng rỡ của giáo pháp thiêng liêng của Diệt và Đạo mang lại hạnh phúc cùng thuận duyên cho vô lượng chúng sinh.

མུ་མེད་སྲིད་པའི་གདུང་བ་གཞིལ་བའི་སྤྲད། ལུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའི་ཁུར་ཚེན་མི་འདོར་བ། འཕགས་ཚེན་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་
ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག ཅས་གིས་བརྗོད་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་ཅིང་བརྗོ་སློན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

MU ME SI PAY DUNG WA ZHIL WAY LE / THUG KYE DAM CHAY KHUR CHEN MI DOR WA / PHAG CHEN GYAL SE
GYA TSÖ THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

Hãy thành cầu sự cát tường và kết thúc khóa công phu với các lời nguyện hồi hướng như vậy.

Để loại bỏ những khổ đau vô tận của kiếp luân hồi, ngài đã không từ bỏ thế nguyện và ước nguyện cao trọng. Nguyên cho oai lực rạng rỡ của chư đại Bồ tát đông đảo và tôn quý mang lại hạnh phúc cùng thuận duyên cho vô lượng chúng sinh.

Nguyện cho mọi việc cát tường như vậy và kết thúc bằng sự hồi hướng

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་སྐོ་ནས་བསགས་སྤྱང་བྱ་རྒྱལ་གྱི་ཚོ་ག་ཡོངས་འཛོན་རྩི་རྩི་འཆར་ཕྱིན་ལས་ཀྱུན་ཁབ་ཀྱི་བཀའ་རྩོམ་ལ་དོན་འབྲེལ་གྱི་རྒྱལ་དུ་རིག་པ་འཛོན་པ་འཛོམ་སྲིད་ཚོས་གཤགས་རྒྱ་
མཚོས་སྤེལ་བ་ལ་སྤྲུར་ནག་འགོས་ཁྱེར་བདེ་བར་འབྲི་གུང་པ་ཤུགའི་དག་སློང་བསྟན་འཛོན་ཚོས་ཀྱི་སློ་གོས་ཀྱིས་བཀོད་པའོ། སམ་མཁྱའོ། །།

Nghi thức tích lũy công đức và tịnh hóa vô minh này, dựa trên bản văn Sám Hối Thoái Chuyển Bồ Đề Tâm, được biên soạn bởi đại sư Vajradhara Thrinle Künkhyab. Luận giải về ý nghĩa chủ yếu được biên soạn bởi Vidyadhara Dzamling Chödrag Gyatso. Ngoài ra, Drigung-pa Shakya Gelong Tendzin Chökyi Lodrö sắp xếp lại bản văn cho dễ tụng.

NGUYỄN CHO MỌI NGƯỜI ĐỀU ĐƯỢC HẠNH PHÚC

